



SEV
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO DE VERACRUZ

SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA
COORDINACIÓN ESTATAL DE ACTUALIZACIÓN MAGISTERIAL

UAXTEKAPA CHALCHIUEKA INEMILIS UAN INAUATLAJTOL LENGUA Y CULTURA NAUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

ASIGNATURA ESTATAL



Guía para el Maestro

Secundaria

VERACRUZ



DR. JAVIER DUARTE DE OCHOA
GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE VERACRUZ

LIC. ADOLFO MOTA HERNÁNDEZ
SECRETARIO DE EDUCACIÓN

MTRA. XÓCHITL A. OSORIO MARTÍNEZ
SUBSECRETARIA DE EDUCACIÓN BÁSICA

LIC. VICENTE GUILLERMO BENÍTEZ GONZÁLEZ
OFICIAL MAYOR

PROFR. TIRSO ÁNIMAS GARCÍA
DIRECTOR GENERAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

PROFR. GILBERTO NIETO AGUILAR
SUBDIRECTOR DE ESCUELAS SECUNDARIAS GENERALES

PROFR. CONRADO R. ARENAS CONTRERAS
SUBDIRECTOR DE ESCUELAS SECUNDARIAS ESTATALES

PROFRA. JUAN MONTERO UTRERA
SUBDIRECTOR DE ESCUELAS SECUNDARIAS TÉCNICAS

LIC. YEYETZI CITLALLI ARROYO LÓPEZ
SUBDIRECTORA DE ESCUELAS TELESECUNDARIAS

PROFR. GAUDENCIO HERNÁNDEZ GONZÁLEZ
COORDINADOR ESTATAL DE ACTUALIZACIÓN MAGISTERIAL



UAXTEKAPA CHALCHIUEKA INEMILIS UAN INAUATLAJTOL LENGUA Y CULTURA NAUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

ASIGNATURA ESTATAL



“Este programa es público ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa”.

ÍNDICE

Presentación	3
Introducción	6
I. Reflexiones iniciales para impartir la asignatura	10
1.1 Nuestros espacios lingüístico-culturales	16
1.2 Conceptos básicos para reflexionar	17
1.2.1 Educación intercultural bilingüe	17
1.2.2 Cultura	18
1.2.3 Intraculturalidad	19
1.2.4 Multiculturalidad	20
1.2.5 Interculturalidad	20
1.3 Valoración de nuestra práctica como docentes	21
1.4 Un aula diversa	22
1.5 Una comunidad colaborativa.....	23
II. Enfoque del campo temático. Lengua y cultura indígena	25
2.1 Elementos del enfoque didáctico	27
2.1.1 La lengua indígena se adquiere en la interacción social.....	27
2.1.2 Las prácticas sociales del lenguaje son y han sido parte de la historia social	28
2.1.3 La escuela como promotora de las lenguas indígenas	29
2.1.4 Organización de los contenidos: las prácticas sociales del lenguaje en sus diversos ámbitos	29
2.1.5 Aprendizajes esperados.....	31
2.1.6 Competencias por desarrollar	32
III. Orientaciones para la planificación, la didáctica y la evaluación	33
3.1 Ambientes de aprendizaje propicios para el desarrollo de competencias del lenguaje y la cultura originaria	33
3.2 Diagnóstico lingüístico y de la cultura o perfil sociolingüístico	36
3.3 Modalidad de trabajo.....	43
3.3.1 Los proyectos didácticos.....	44
3.3.2 Producciones para el desarrollo del proyecto	44

3.4 Los proyectos en el programa de estudio	45
3.5 Organización del proyecto	47
3.5.1 Propósitos en los proyectos didácticos.....	47
3.5.2 Temas de reflexión	50
3.5.3 Contextualización del proyecto	50
3.5.4 Exploración de conocimientos previos de los alumnos.....	51
3.5.5 Desarrollo del proyecto.....	52
3.5.5.1 Actividades del proyecto.....	52
3.5.5.2 Evaluación del proyecto	54
3.6 Evaluación	54
3.7 Ejemplo de proyecto en el bloque II.....	61
El punto de partida.....	61
3.7.1 Propósitos	63
Los propósitos didácticos en el Bloque II	64
3.7.2 Temas de reflexión del Bloque II.....	65
3.7.3 Contextualización del proyecto en el bloque II.....	67
3.7.4 Exploración de los conocimientos previos.....	67
3.7.5 Desarrollo del proyecto. Identificando las etapas del proyecto	68
3.7.5.1 Las actividades	69
3.7.5.2 Ejemplo de evaluación en el proyecto	71
3.8 Sugerencias didácticas	78
3.8.1 Bloque I. Pueblos originarios de México	80
3.8.2 Bloque III. Día de plaza en la Huasteca veracruzana	81
3.8.3 Bloque IV. Medicina tradicional y plantas que curan.....	83
3.8.4 Bloque V. La tradición oral, legado de mi comunidad	84
3.8.5 Habilidades digitales	85
Referencias y fuentes de consulta	88

PRESENTACIÓN

La Secretaría de Educación de Veracruz ofrece a la comunidad educativa del nivel de secundaria, particularmente al docente de la Huasteca, la “Guía para el Maestro, *Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol*. Lengua y cultura *nauatl* de la Huasteca veracruzana”, documento que tiene el propósito de apoyarlos en el manejo e implementación de esta asignatura para guiar a las alumnas y los alumnos de esta región de la entidad, en el logro de los aprendizajes esperados, así como ofrecerles orientaciones pedagógicas y didácticas para su desempeño profesional en el aula.

La Asignatura Estatal está fundada en varios referentes normativos que le dan sustento, y define con claridad la política educativa respecto al desarrollo de contenidos regionales que cada entidad federativa abordará. Considerando la importancia que estos fundamentos tienen, se hace necesario hacer un recuento de ellos.

- La *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, en los artículos 2° y 3° fracción II, reconocen constitucionalmente la pluriculturalidad de la nación mexicana.
- La *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, en los artículos 4 y 11, definen las lenguas indígenas y el español como lenguas nacionales, y la responsabilidad de la autoridad educativa federal y estatal de garantizar a los pueblos originarios educación intercultural y bilingüe, sin detrimento de su dignidad e identidad.
- La *Ley General de Educación* instituye que la Secretaría de Educación Pública es la única facultada para determinar los planes y programas de estudios que serán obligatorios y aplicados en la educación básica. Asimismo, establece que los gobiernos estatales a través de las

autoridades educativas propongan contenidos regionales con la finalidad de que los educandos adquieran un mejor conocimiento de su entidad, región, municipio y localidad, además que la educación impartida por el Estado debe promover el conocimiento de la pluralidad cultural de la nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos.

- El *Acuerdo 592 por el que se establece la Articulación de la Educación Básica* determina el propósito de la Asignatura Estatal y su contribución al logro de los rasgos del perfil de egreso de la educación básica.
- *El Plan y programas de educación secundaria 2011*, ofrecen oportunidades para integrar y aplicar aprendizajes del entorno social, cultural y natural de los estudiantes; fortalecer contenidos específicos de la región y la entidad, y apoyar el desarrollo del perfil de egreso de la Educación Básica y de las competencias para la vida, mediante el trabajo con situaciones y problemas particulares de la localidad, y el contexto donde viven y estudian.

El programa y la guía del maestro de Lengua y cultura indígena, en el contexto de la articulación curricular de la educación básica, forman parte de una visión de construcción social de largo alcance, tal como lo establece el Acuerdo 592, el cual propone cuatro campos de formación: *lenguaje y comunicación, pensamiento matemático, exploración y comprensión del mundo natural y social, y desarrollo personal y para la convivencia*; estos campos organizan, regulan y articulan todos los espacios curriculares, interactivos entre sí y congruentes con las competencias para la vida y los rasgos del perfil de egreso.

El programa de estudios de esta asignatura tiene como propósitos fortalecer en los jóvenes el uso de la lengua *nauatl*, así como el reconocimiento y valoración de las prácticas socioculturales del pueblo *naua* de la Huasteca, durante el desarrollo de la guía es necesario promover entre sus alumnos la equidad y la

igualdad, impulsando la lengua originaria y fortalecer su aprendizaje, en concordancia con las prácticas sociales del lenguaje. En consecuencia, favorecerán el desarrollo de los temas de reflexión, a fin de que sus estudiantes comprendan que pertenecer a un pueblo originario es parte integral de su identidad y tengan la oportunidad de conocer, reconocer y valorar la cosmovisión, la lengua y la cultura de su pueblo, fortaleciendo con ello la identidad comunitaria y la relación con otros pueblos.

Es importante que considere y estimule en sus alumnos, los procesos de enseñanza y de aprendizaje, así como la posibilidad de pensar y formar el hábito de indagar la realidad. A través de su práctica docente pueden incorporar orientaciones y propuestas que promuevan la reflexión y la conciencia de los jóvenes, proponiendo pautas específicas para el reconocimiento y valoración de la tradición oral y escrita de los *nauas* de la Huasteca veracruzana.

INTRODUCCIÓN

La Asignatura Estatal de Lengua y cultura indígena en Veracruz se implementó a partir del ciclo escolar 2007-2008. Ésta se desarrolló en la región de la Huasteca veracruzana brindándose atención con ello, solo a una parte de la población originaria del estado, por lo que, al analizar la diversidad lingüística y cultural existente en la entidad, fue necesario ampliar la oferta de programas de estudio de la Asignatura Estatal en el Campo de Lengua y cultura indígena, con la finalidad de atender una mayor población estudiantil perteneciente a las culturas originarias de las distintas regiones de Veracruz, considerando siempre sus características, necesidades e intereses y así, contribuir con la formación integral de estos alumnos. Es así como surge la propuesta de desarrollar un programa para la población *naua* hablante de la Huasteca veracruzana.

Para ello se han diseñado diversas estrategias a fin de brindarle, sugerencias y acompañamiento en el logro de los aprendizajes esperados, como base para alcanzar los propósitos de la asignatura. Es pertinente señalar que para la asignatura de Lengua y cultura indígena, la Secretaría de Educación Pública (SEP) no estableció estándares curriculares.

En 2010 se hizo un seguimiento al programa “*Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol, toyolisyo* Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana”, para saber que ocurría con esta asignatura, siendo uno de los resultados, que los docentes no procedentes de esa región, consideraran un gran reto su impartición, debido al desconocimiento de la lengua y la cultura de la comunidad, lo que les generó mucha incertidumbre, misma que se fue disipando con el desarrollo de los temas y las actividades propuestas en él e ir profundizando en el conocimiento del contexto comunitario y el compromiso de preservar y fortalecer la lengua, la cultura, los valores y la convivencia de sus alumnos y la comunidad.

Derivado de esta experiencia y con el fin de apoyar el trabajo propuesto en el Programa de estudios “*Uaxtekapá chalchiueka inemilis uan inauatlajtol. Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana*”, se elabora la presente *Guía para el Maestro*, con el propósito de acercarlo al programa y sus contenidos para profundizar en su conocimiento, manejo y aplicación, así como ofrecerle algunas sugerencias pedagógicas y didácticas, como una herramienta que facilite y oriente el trabajo que realiza como facilitador de esta asignatura.

Su participación activa y decidida en el desarrollo de esta guía es fundamental para concretar su práctica docente centrada en el aprendizaje de sus alumnos (quienes tienen otra forma de ver el mundo o cosmovisión), para generar ambientes de aprendizaje adecuados a sus características y a la dinámica del aula, de la escuela y de la comunidad.

La Asignatura Estatal, se encuentra inmersa en el campo de formación de *Exploración y comprensión del mundo natural y social*. Este campo “integra diversos enfoques disciplinares relacionados con aspectos biológicos, históricos, sociales, políticos, económicos, culturales, geográficos y científicos” (SEP; 2011c: 49). En ese sentido, se trata de conocerse a sí mismo y al mundo en toda su complejidad y diversidad.

“Los programas de la Asignatura Estatal ofrecen oportunidades para integrar y aplicar aprendizajes del entorno social, cultural y natural de los estudiantes; fortalecer contenidos específicos de la región y la entidad, y apoyar el desarrollo del perfil de egreso de la Educación Básica y de las competencias para la vida, mediante el trabajo con situaciones y problemas particulares de la localidad, y el contexto donde viven y estudian”. (SEP; 2011c: 52).

Por otro lado, la Asignatura Estatal se divide en cuatro campos temáticos: el Campo 1 *La historia, la geografía y/o el patrimonio cultural y natural de la entidad*, el Campo 2 *Educación ambiental para la sustentabilidad*, el Campo 3 *Estrategias para que los alumnos enfrenten y superen problemas y situaciones de riesgo*, y el Campo 4 *Lengua y cultura indígena*. El campo 4, por sus características y

enfoque, se encuentra directamente relacionado con el campo de formación de *Lenguaje y comunicación*, debido a que “desarrolla competencias comunicativas a partir del uso y estudio formal del lenguaje... se busca que los alumnos aprendan y desarrollen habilidades para hablar, escuchar e interactuar con los otros; a identificar problemas y solucionarlos; a comprender, interpretar y producir diversos tipos de textos” (SEP; 2011c: 43). Por lo que se da importancia al lenguaje a partir del trabajo con los diversos usos sociales del mismo, es decir, en la práctica comunicativa en diferentes contextos.

En el Programa de estudios de esta asignatura se proponen los temas de reflexión a abordar, mientras que la Guía del maestro le proporciona las orientaciones didácticas de cómo desarrollar las temáticas, le sugiere materiales, proyectos, recursos y formas de organizar las actividades de su grupo para lograr los aprendizajes esperados, cómo integrarlos y vincularlos con temas y contenidos de otras asignaturas. Proporciona los elementos para que planee, organice el trabajo y aproveche eficientemente el tiempo en situaciones de aprendizaje.

El contenido de esta guía está organizado en tres apartados que explican la orientación de la asignatura, la importancia y función de los aprendizajes esperados, además de proporcionar orientaciones y sugerencias sobre la organización del aprendizaje, con especial atención en el diseño de ambientes de aprendizaje y la gestión áulica.

En el apartado de *Reflexiones iniciales para impartir la asignatura*, se le plantea una serie de ejercicios, que deberá realizar y ampliar, ya que están elaborados con el propósito de que se introduzca en la asignatura y la haga suya, para que posteriormente pueda motivar y sensibilizar a sus alumnos y a la comunidad.

En el apartado *Enfoque del campo temático Lengua y cultura indígena*, se da una visión de lo que se espera lograr con los alumnos, a partir de propiciar su participación en situaciones comunicativas considerando su entornos multicultural

y plurilingüe en que se desarrollan, además de reconocer como actividad permanente la reflexión de la lengua o las lenguas que se hablan en el aula y la comunidad así como de la cultura que las origina, valorando que esta diversidad es parte de la riqueza patrimonial y cultural del estado y nación, además de ser un elemento que aporta riqueza al trabajo escolar.

En el apartado *Orientaciones para la planificación, la didáctica y la evaluación*, se ofrecen situaciones de aprendizaje que constituyen opciones de trabajo en el aula, representan un ejemplo que puede enriquecerse a partir de sus conocimientos y experiencias. Se presentan propuestas para orientar el trabajo de vinculación con las demás asignaturas en temas de interés para los alumnos, relacionados con la lengua y la cultura de la Huasteca y de la sociedad actual, así como fuentes de información que contribuyan a ampliar sus conocimientos.

Es preciso señalar que en el tratamiento de esta asignatura aplique el uso de la tecnología de la información y comunicación (internet), medio a través del cual podrá encontrar información sobre la cultura de estudio así como sugerencias para abordarla, no solo en nuestro país, sino en otros países en los que la población originaria está siendo atendida.

La evaluación, como parte fundamental de la acción educativa en el desarrollo de competencias, requiere que usted, comprenda la integralidad de estos procesos. Desde esta perspectiva, la evaluación deberá ser formativa, para contribuir a una mejora continua de los procesos de enseñanza y de aprendizaje atendiendo a los criterios de inclusión y equidad en el aula, ésta le permitirá hacer un buen manejo de la asignatura, al constatar cuánto y de qué modo sus alumnos están logrando los propósitos de la misma, así como los aprendizajes esperados. De igual forma, podrá percibir la forma en que están influyendo estos aspectos en su comportamiento y actitud hacia su cultura.

La presente es una invitación para realizar una exploración de este documento y que las sugerencias aquí planteadas las considere para mejorar su desempeño y se logren los aprendizajes esperados en los alumnos.

I. REFLEXIONES INICIALES PARA IMPARTIR LA ASIGNATURA

La guía para el docente de “*Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol, toyolisyo. Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana*”, se fundamenta en el principio de que el lenguaje es el resultado de la interacción social y del contexto histórico y cultural de los pueblos. Cada pueblo originario a través de su lengua, manifiesta su forma de ver el mundo y la manera en que resuelven sus problemas, con base en su cosmovisión.

El reconocimiento político institucional de la multiculturalidad del país plasmada en los artículos 2° y 3° de nuestra Carta Magna, fue un paso importante en la construcción de una sociedad igualitaria, equitativa y no discriminatoria; así como el reconocimiento de los derechos de los pueblos originarios y la preservación de este legado cultural para México y el mundo.

¿Por qué hacer hincapié en la multiculturalidad de nuestra nación? ¿Cómo ayuda esto al maestro y a los alumnos en el tratado de esta asignatura? Es indiscutible que lo que conocemos y entendemos con claridad y certeza podemos hablarlo y enseñarlo mejor o ayudar a que otros lo comprendan; porque para impartir esta asignatura debemos entender cómo promover el respeto y reconocimiento de la lengua y la cultura de los alumnos, cómo fortalecer su identidad y por qué deben sentirse orgullosos de ser partícipes de un pueblo originario y poseer tan valiosa herencia.

El Instituto Nacional de Geografía y Estadística (INEGI) de acuerdo a los datos obtenidos en el censo nacional de población 2010, en su página electrónica, registró que en México 6 millones 695 mil 228 personas de 5 años y más, hablan alguna lengua indígena, destacando que las que cuentan con un mayor número de hablantes son: náhuatl, maya y lenguas mixtecas.

Por otro lado el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* de 2008 publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) refiere que en nuestro país conviven 11 familias lingüísticas, su clasificación obedece a sus semejanzas estructurales, léxicas y un origen histórico común; que a su vez se conforma por 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes.

De acuerdo al INALI (2008a), para el caso del náhuatl, éste tiene 30 variantes lingüísticas localizadas en las entidades de Colima, Distrito Federal, Durango, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz. En nuestro estado se hablan tres variantes lingüísticas del náhuatl y que de acuerdo a su autodenominación son: *náhuatl* (Náhuatl del Istmo), *náhuatl/mexicano* (Náhuatl central de Veracruz) y *mexicano/náhuatl/mexcatl* (Náhuatl de la Huasteca veracruzana).

El siguiente cuadro presenta la población total de habitantes de los pueblos originarios, el número de los que solo hablan la lengua indígena, los que hablan tanto la lengua indígena y el español y los que por diversas razones no especifican si hablan la lengua indígena; detallando por municipios las variantes que se hablan en Veracruz.

POBLACIÓN DE 5 AÑOS Y MÁS QUE HABLAN LA LENGUA NÁHUATL					
	Variantes Lingüísticas	Total	Sólo habla lengua indígena	Habla también el español	No especificado
1	Náhuatl de la Sierra, noreste de Puebla	134,737	13,244	119,340	2,153
2	Náhuatl del noroeste central	71,040	5,920	63,628	1,492
3	Náhuatl del Istmo> Cosoleacaque, Mecayapan, Pajapan, Zaragoza	26,636	640	25,276	720
4	Náhuatl de la Huasteca veracruzana>: Benito Juárez, Castillo de Teayo, Chalma, Chiconamel, Chicontepec, Chontla, Citlaltépetl, Huayacocotla, Ilatlán, Ixcatepec, Ixhuatlán de Madero, Pánuco, Platón Sánchez, Tamalín, Tantima, Tantoyuca, Tepetzintla, Texcatepec, Tlalchicilco, Tempache, Zontecomatlán de López y Fentes.	135,841	18,198	115,649	1,994
5	Náhuatl de la Huasteca potosina	133,234	10,245	121,731	1,258
6	Náhuatl de Oaxaca	8,130	1,402	6,650	78
7	Náhuatl de la Sierra negra, sur	32,952	1,684	30,933	335
8	Náhuatl de la Sierra negra, norte	109,215	32,750	74,507	1,958
9	Náhuatl central de Veracruz: Acultzingo, Atlahuilco, Camerino Z. Mendoza, Cuetzala, Ixhuatlancillo, Ixazoquitlán, los Reyes, Magdalena, Mixtla de Altamirano, Nogales, Omealca, Rafael Delgado, San Andrés Tenejapan, Soledad Atzompa, Tequila, Texhuacan, Tezonapa, Tlaquilpa, Tlilalpan, Xoxocotla, Zongolica,	118,427	21,479	95,185	1,763
10	Náhuatl de la Sierra oeste de Puebla	19,482	4,077	15,000	405
11	Náhuatl alto del norte de Puebla	1,350	15	1,265	70
12	Náhuatl del Istmo bajo	6,800	166	6,544	90
13	Náhuatl del centro de Puebla	72,534	2,705	68,152	1,677
14	Mexicano bajo de occidente	907	25	846	36
15	Mexicano del noroeste	592	7	563	22
16	Mexicano de Guerrero	124,762	32,133	90,137	2,492
17	Mexicano de occidente	107		105	2
18	Mexicano central de occidente	2,809	5	2,755	49
19	Mexicano central bajo	1,803	67	1,618	118
20	Mexicano de Temixco	5,139	240	4,689	210
21	Mexicano de Puente de Ixtla	2,990	40	2,859	91
22	Mexicano de Tetela del Volcán	1,953	8	1,910	35
23	Mexicano alto de occidente	127	1	119	7
24	Mexicano del oriente	434		418	16
25	Mexicano del oriente central	18,909	394	17,987	528
26	Mexicano del centro bajo	492	2	483	7
27	Mexicano del centro alto	6,824	23	6,559	242
28	Mexicano del centro	1,696	6	1,635	55
29	Mexicano del oriente de Puebla	4,795	34	4,547	214
30	Mexicano de la Huasteca Hidalguense	195,770	48,354	145,167	2,249
TOTAL		1,240,487	193,864	1,026,257	20,366

INALI 2010. (Fuente: Estimación del INALI con base en los datos del XII Censo General de Población y Vivienda, INEGI, 2000 y el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI, 2008).

Por otro lado la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), menciona que en nuestra entidad se hablan 12 lenguas indígenas: náhuatl, tenek, otomí, tepehua, totonaco o totonakú, popoluca, zapoteco, zoque, chinanteco, mazateco, mixe y mixteco; que representan el 9 % de hablantes, del total de la población.

Lo anterior pone de manifiesto que Veracruz posee una gran diversidad lingüística y cultural, la cual infortunadamente se ha visto afectada a través del tiempo por la discriminación, marginación y represión, la continua influencia de la cultura mestiza, por el efecto de los medios masivos de comunicación y la globalización. La música, la danza, las tradiciones, las ceremonias y las prácticas sociales de las lenguas originarias de la entidad, están en riesgo de desaparecer si no logramos fortalecerlas y sensibilizar a los pobladores de las comunidades sobre la importancia que tiene mantener su cultura viva para México y el mundo.

Una finalidad de este programa de estudios es valorar la cultura de los *nauas* de la Huasteca a través de las prácticas sociales del lenguaje que aún se ejercitan.

Por lo anterior, es parte de su tarea como docente de la asignatura, favorecer la intraculturalidad a través de acciones concretas que permitan la preservación de la cultura y la lengua, así como fortalecer la identidad de los alumnos como miembros de esta comunidad y como elementos clave para salvaguardar tan valioso legado.

A pesar de todos los esfuerzos que se realizan para lograr la igualdad y el respeto en el trato hacia la población indígena, la historia de nuestro país y nuestro estado está marcada por numerosas manifestaciones de racismo y discriminación hacia las culturas y sus lenguas con la desventaja que se transmiten y propagan entre la población mexicana, como se puede apreciar en las siguientes narraciones:

<p>Relato 1.</p> <p>Margarita es estudiante de primer año de secundaria en una población cercana a Chicontepec, Veracruz, todos en su casa y en su comunidad hablan la lengua náhuatl. La escuela es el único lugar en donde ella habla español y todas sus materias se dan en esta lengua, a veces no entiende todo lo que le dice su maestro y tiene que preguntarle a otra compañera cuando tiene dudas. En el examen de la semana pasada casi todos reprobaron y el profesor se molestó con todos, les dijo que no ponen atención y no les importa estudiar. Además, su maestro les ha pedido que no hablen en lengua náhuatl dentro del salón, que no sirve de nada porque no existen cosas serias escritas en esa lengua y sobre todo porque piensa que los muchachos se van a burlar de él. El maestro pone una multa por cada palabra que se escuche en náhuatl.</p>	<p>Relato 2.</p> <p>La señora María vive en la ciudad de Orizaba, Veracruz junto con su esposo y sus tres hijos, todos son originarios de Axoxohuilco, una pequeña localidad ubicada en el municipio de Mixtla de Altamirano, en nuestro estado. Tanto los padres como sus hijos se comunican en su casa en la lengua materna, el náhuatl, aunque también hablan español. La falta de oportunidades laborales hizo que la familia decidiera trasladarse a la ciudad para buscar mejores condiciones de vida. Ahora su esposo trabaja en una construcción y ella se dedica al comercio ambulante. Inscribió a sus hijos en una escuela primaria cercana a su casa. Algunas cosas han cambiado desde que llegó a esta ciudad, antes, por ejemplo, solo hablaban en náhuatl con sus hijos ahora han decidido no hacerlo y hablar solo en español para que no traten mal a los niños en la escuela. Ella también ha cambiado su manera de vestirse cuando va a alguna reunión escolar, ha decidido maquillarse, cortarse el cabello y olvidarse de los vestidos que utilizaba en su pueblo, así a sus hijos no los harán sentirse menos.</p>
--	--

Es fundamental que usted como docente que imparte la asignatura de Lengua y cultura indígena, reflexione necesariamente en estos aspectos a partir del siguiente cuestionamiento:

¿De qué manera las prácticas discriminatorias enunciadas en los ejemplos anteriores tienen un impacto directo en el desarrollo personal de nuestros alumnos y en el propio?

Reflexione en las ventajas que tiene para sus alumnos: saber una lengua indígena y las que puede aportar a otros jóvenes el fortalecerla o aprenderla.

Piense y anote, todas las implicaciones que puede traer a los integrantes de los grupos originarios dejar de hablar su lengua materna, aquella con la que aprendieron a nombrar el mundo y a comunicar a su familia y vecinos, sentimientos, pensamientos y acontecimientos de su entorno.

Como conclusión de estas reflexiones, en los siguientes espacios, describa alguna situación similar a la de los relatos anteriores que haya visto o vivido en su centro de trabajo. A continuación anote qué se hizo al respecto y si no se ha hecho nada sugiera alguna propuesta para que no siga sucediendo.

Situación
¿Qué se hizo ante tal situación?
Propuestas para dar solución la discriminación y marginación de los alumnos de origen indígena en el salón de clases y en la escuela

En seguida redacte brevemente en el recuadro, de qué manera puede servirle la información anterior para impartir la Asignatura de Lengua y cultura indígena. Si lo prefiere puede anotar sus conclusiones en su diario o cuaderno de notas.

1.1 NUESTROS ESPACIOS LINGÜÍSTICO-CULTURALES

El contexto donde se realiza la práctica docente es otro aspecto importante sobre el cual se necesita reflexionar.

Para poder identificar en ese contexto las relaciones culturales, así como los usos de las lenguas (náhuatl-español-otras), que conviven de manera cotidiana en una región, es recomendable que realice lo siguiente:

- Piense en las actividades que lleva a cabo en una semana e identifique los lugares a los que se transporta y las personas que normalmente conviven con usted y regístrelos en su diario o cuaderno de notas.
- Haga un mapa en donde se muestren los lugares a los que acude en una semana.
- Incorpore en el mapa a las personas con quienes tiene contacto e indique en qué lengua o lenguas habla usted y esas personas.
- Observe el mapa que acaba de realizar y reflexione un momento sobre el uso de las lenguas que se hablan en las localidades que usted normalmente visita,

piense en la o las lenguas que usted habla y en los lugares y las personas en donde utiliza estas lenguas.

- Si usted habla una lengua indígena o si tiene familiares que la hablen reflexione un poco sobre la historia de su familia, sobre el porqué decidieron o no conservar la lengua indígena aun cuando el español era y es la lengua dominante en nuestro país.
- Ahora registre en su diario o cuaderno de notas las relaciones culturales así como los usos de las lenguas (nauatl-español), que conviven de manera cotidiana en el lugar donde trabaja.

Como resultado de las acciones anteriores identifique los contactos lingüísticos culturales y usos de las lenguas que conviven en la región.

1.2 CONCEPTOS BÁSICOS PARA REFLEXIONAR

Los siguientes conceptos se relacionan con el contexto en donde se imparte la Asignatura de Lengua y cultura indígena, léalos y al final de cada uno determine cómo se vincula con el lugar donde trabaja o si no tienen ninguna correspondencia y por qué.

1.2.1 Educación intercultural bilingüe

La Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) define que la educación en y para la diversidad debe abarcar no solo a los pueblos indígenas sino a la población entera, en los distintos niveles y modalidades del Sistema

Educativo Nacional (SEN). Este concepto se entiende como el conjunto de procesos pedagógicos orientados a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversos puntos de vista culturales, y de intervenir en procesos de transformación social que respeten y se beneficien de la diversidad. Se refiere a un proceso de múltiples contactos que configuran la identidad de los sujetos a partir del conocimiento, el reconocimiento y la valoración de la diversidad. (CGEIB; 2007).

¿Cómo se relaciona la educación intercultural bilingüe con el contexto del lugar donde trabaja?

1.2.2 Cultura

La cultura es una obra colectiva producto de la convivencia social de un pueblo determinado; es el fruto histórico de la dinámica social desde sus orígenes hasta la actualidad. Es el resultado de las interacciones entre pueblos diferentes, de manera que la dinámica histórica que va dando forma a la cultura es, en gran medida, producto de la naturaleza de estas relaciones, de ahí que la interacción social, sus características y procesos sean determinantes en la situación de la cultura y sus actores. Ninguna cultura puede ser considerada prototipo universal; ninguna puede imponer, válidamente, sus valores, historia y conocimientos; mucho menos que esto determinen las relaciones de dominio o aparente superioridad entre las que considera inferiores o “atrasadas”. (CGEIB; 2007).

¿Cómo se relaciona el concepto de cultura con el contexto del lugar donde trabaja?

1.2.3 Intraculturalidad

Se trata del autoreconocimiento, fortalecimiento, autovaloración y desarrollo de las diferentes culturas del país, en especial de las minoritarias que suelen ser desvalorizadas o invisibilizadas. A partir de la intraculturalidad se impulsa la construcción de relaciones igualitarias entre las diversas culturas. Implica el estudio de nuestra historia, de lo que ha experimentado nuestro pueblo a lo largo de los siglos, del reconocimiento de otras culturas con las cuales ha interactuado durante este tiempo y del tipo de relaciones que ha establecido con aquellas. Involucra el estudio de la propia cosmovisión, entendida como el entramado de conocimientos que ha construido sobre el mundo. Su percepción del tiempo y del espacio, de la geografía, la naturaleza, la humanidad y el cosmos. La intraculturalidad fomenta el orgullo por el patrimonio cultural propio y refuerza la identidad étnica, promueve la construcción y el fortalecimiento de la identidad como una decisión ética. (CGEIB; 2007).

¿Cómo se relaciona el concepto de intraculturalidad con el contexto del lugar donde trabaja?

1.2.4 Multiculturalidad

Toda sociedad humana vive en espacios sociales donde confluyen culturas y pueblos diferentes. Como consecuencia formamos una sociedad multicultural. La diversidad cultural en general es un hecho inherente a la humanidad. Sin embargo, las relaciones entre los diversos pueblos y culturas no son simétricas en términos de igualdad. Suele suceder que una de las culturas de este espacio multicultural no reconozca los derechos de las otras y trate de imponerse a las demás. Reconocer la multiculturalidad consiste en identificar los conflictos generados por esta asimetría inherente a las relaciones sociales entre las diversas culturas a fin de resolverlos buscando la equidad. (CGEIB; 2007).

¿Cómo se relaciona el concepto de multiculturalidad con el contexto del lugar donde trabaja?
--

1.2.5 Interculturalidad

Propicia relaciones, negociaciones e intercambios culturales complejos que buscan desarrollar una interrelación equitativa entre pueblos, personas, conocimientos y prácticas diferentes más allá de la simple interacción humana entre sujetos con culturas diferentes. Aspira a crear una nueva relación equitativa entre las diversas culturas que conforman el mosaico social nacional. Su objetivo primordial es edificar un nuevo modelo de nación plural que se enriquezca con la diversidad cultural de sus habitantes. (CGEIB; 2007).

La reflexión sobre estos conceptos, le permitirá comprender con más claridad la importancia que la asignatura de Lengua y cultura indígena tiene para el fortalecimiento y preservación de la cultura y lengua *nauatl* de la Huasteca, por ello, es importante que registre sus conclusiones al respecto en su diario o cuaderno de notas.

1.3 VALORACIÓN DE NUESTRA PRÁCTICA COMO DOCENTES

Maestro, la autocrítica es una de las habilidades del pensamiento que nos permite evaluar nuestro propio comportamiento, el siguiente apartado le exhorta a realizar un ejercicio de este tipo, que requiere de su alto sentido de honestidad para obtener un resultado válido. A través de las siguientes preguntas, reflexione en lo que realiza dentro del aula, en cómo se dirige a sus alumnos y a los padres; qué es lo que dice, qué es lo que piensa:

- Desde una mirada autocrítica señale si alguna vez ha discriminado a sus alumnos por su condición étnica.

- Piense si alguna vez consideró poco importante que los niños aprendieran y desarrollaran su lengua indígena, explique las razones de esta opinión.

- ¿Cuáles de sus creencias y convicciones coinciden con los postulados del enfoque educativo intercultural y bilingüe en su práctica docente?

- Ahora anote sus conclusiones acerca de su propio comportamiento en la convivencia diaria con la cultura originaria de la localidad, el trato y actitud hacia sus alumnos que pertenecen a esta cultura y si es la apropiada, de no ser así, qué necesita hacer para cambiar ese trato y actitud.

1.4 UN AULA DIVERSA

En el siguiente recuadro describa uno de sus grupos a los que imparte la Asignatura Estatal de Lengua y cultura indígena, considerando la diversidad u homogeneidad lingüística y cultural:

- Ahora, lea con atención la descripción que llevó a cabo y verifique que en ella se haya referido a la (s) lengua (s) que hablan sus alumnos o alguno de ellos y el dominio que tiene(n) de ella(s). Registre esta información si aún no lo ha hecho.
- Piense en estas características del grupo, en el que tal vez no todos hablan y entienden la lengua originaria de manera homogénea, porque no todos los alumnos tienen la lengua indígena como lengua materna, puede ser que algunos lean la lengua originaria y otros no, puede ser que unos la entiendan pero no la hablen o, ni la entiendan ni la hablen.

Estos ejercicios propician la reflexión y el reconocimiento de un espacio lingüístico totalmente diverso, un espacio en donde usted realiza su práctica docente.

Considerar desde el principio las características lingüísticas de sus alumnos le permitirá proponer actividades y dinámicas pertinentes. De ahí que al inicio de todo curso sea indispensable realizar una indagación diagnóstica para conocer las lenguas que conviven en el aula y el grado de dominio que se tiene de ellas.

Para concluir, haga una lectura de todas sus reflexiones y conclusiones y se dará cuenta que éstas le permitirán concientizarse y tener mayor claridad sobre qué hacer para impartir la Asignatura Estatal de Lengua y cultura indígena y lograr sus propósitos.

1.5 UNA COMUNIDAD COLABORATIVA

Las reflexiones y conclusiones sobre la importancia de esta le serán de gran apoyo al inicio del ciclo escolar, para llevar a cabo una reunión colaborativa con padres de familia con la finalidad de sensibilizarlos sobre la importancia que tiene

el estudio de esta asignatura para la preservación de los valores culturales de la comunidad, la promoción de las relaciones de respeto hacia la práctica de la lengua indígena, las tradiciones y las costumbres con sus hijos.

Es imprescindible que promueva de manera permanente la participación y apoyo de todos en la realización de las actividades de la asignatura dentro y fuera de la escuela.

II. ENFOQUE DEL CAMPO TEMÁTICO. LENGUA Y CULTURA INDÍGENA

El enfoque del programa “*Uaxtekapan chalchiueka inemilis uan inauatlajtol. Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana*”, está encaminado a que usted como mediador del conocimiento, diseñe situaciones de aprendizaje para que sus alumnos, apliquen sus saberes y experiencias en el uso de la lengua indígena, valoren el significado de las expresiones y manifestaciones de su cultura en contextos plurilingües y multiculturales; esta diversidad será un elemento para que promueva en sus alumnos el respeto por otras culturas en una convivencia armoniosa, en donde todos aprenden de todos y valoren a la diversidad como parte del patrimonio cultural del país.

Es fundamental que reconozca y comprenda que sus alumnos poseen conocimientos y experiencias generadas desde su propia forma de ver al mundo, desde cómo explican los fenómenos naturales, cómo organizan su vida cotidiana, cómo se comportan y se relacionan con sus dioses, cómo se manifiesta la cultura de su pueblo en su lengua, así como el desarrollo de su creatividad, la capacidad de comunicación y comprensión del mundo, el valor que tienen las lenguas originarias para ellos como cimiento de su identidad cultural, de su pueblo y de la nación, tal como lo manifiesta la Organización de las Naciones Unidas en la *Declaración de la Conferencia General de la UNESCO de 1999*, en la que se reconoce a las lenguas maternas como el fundamento de la identidad cultural de las naciones:

Cada lengua refleja una visión única del mundo y una cultura compleja que refleja la forma en la que una comunidad ha resuelto sus problemas en su relación con el mundo, y en la que ha formulado su pensamiento, su sistema filosófico y el entendimiento del mundo que le rodea. Por eso, con la muerte y desaparición de una lengua, se pierde para siempre una parte insustituible de nuestro conocimiento del pensamiento y de la visión del mundo.

Declaración en la Conferencia General de la UNESCO en el Día Internacional de la Lengua Materna Noviembre de 1999

A Veracruz, se le reconoce como poseedor de una gran diversidad lingüística y cultural, y que tal diversidad se encuentra en riesgo de perderse, como parte del acervo musical, dancístico, costumbres y tradiciones, y si no nos ocupamos de fortalecerlos y preservarlos, a través de acciones y actividades que hagan sentir orgullosos a nuestros alumnos *nauas*, por ser los únicos poseedores de esta cultura y lengua únicas en el mundo y que por tal motivo los convierte en baluartes de esta parte de la cultura universal y que como muchas, tenderán a desaparecer.

Es tarea de las escuelas que están en estas comunidades, favorecer la preservación de la cultura y la lengua de los pueblos originarios así como fortalecer la identidad de los alumnos.

Para el logro de los aprendizajes esperados, incluidos en este programa, se propone el desarrollo de proyectos didácticos a fin de colocar en el contexto de la vida cotidiana las diversas formas y usos del lenguaje y la cultura.

En este espacio curricular usted promoverá la reflexión continua de la o las lenguas que se hablan en el salón de clases, la escuela y la comunidad, así como de la cultura que les dio origen, reconociendo que éstas forman parte de la diversidad cultural y lingüística de nuestro país.

Maestro, sus alumnos poseen saberes que han sido construidos de forma colectiva por la comunidad, que éstos permanentemente se están transformando en gran medida por el entorno y las condiciones materiales y simbólicas, tales como las formas de comportamiento de la familia y la comunidad, las tradiciones, las ceremonias, las costumbres, creencias, objetos, bienes materiales y todo producto de la interacción social; que también comparten espacios y tiempos con otros pueblos, conviven con diversas culturas y lenguas (CGEIB; 2007); que tienen su particular forma de pensar y creer sobre el cosmos, la naturaleza, los dioses, la condición de los seres humanos y de su papel en éste (Navarrete; 2008b). A partir

de estos referentes surge el compromiso de abordar los contenidos o temas de reflexión para fortalecer su identidad cultural y lingüística.

Al trabajar con sus alumnos reconocerá que en un determinado territorio coexisten diversas culturas y que su participación es relevante para promover una interacción basada en el respeto y el diálogo entre dos o más culturas.

2.1 ELEMENTOS DEL ENFOQUE DIDÁCTICO

El enfoque didáctico del Programa de estudios “*Uaxtekapán chalchiueka inemilis uan inauatlajtol*. Lengua y cultura *nauatl* de la Huasteca veracruzana” propicia:

La participación de los alumnos en situaciones comunicativas a través de las prácticas sociales del lenguaje, donde se promueva el uso de la lengua en su contexto cultural, lo que permitirá al estudiante adquirir conocimientos sobre el significado de las expresiones y manifestaciones de su cultura, así como las reglas implícitas en el uso de su lengua originaria. Asimismo, contempla el entorno plurilingüe y multicultural en el que se desenvuelven, considerándolo como un elemento que aporta riqueza al trabajo en el aula, favoreciendo el reconocimiento y la valoración de la diversidad como parte del patrimonio cultural del país. (SEV; 2012: 11).

2.1.1 La lengua indígena se adquiere en la interacción social

El enfoque didáctico, se fundamenta en el principio de que el lenguaje es el resultado de la interacción social y del contexto histórico y cultural de los pueblos.

En cada bloque se debe considerar lo anterior, para generar ambientes de aprendizaje y propiciar la participación de sus alumnos en situaciones comunicativas en las que se use la lengua indígena, en su contexto cultural e histórico, con su familia, en la escuela, la comunidad y con otros pueblos.

2.1.2 Las prácticas sociales del lenguaje son y han sido parte de la historia social

Las prácticas sociales del lenguaje son la herramienta principal para el conocimiento del entorno cultural de contenidos específicos de la localidad, la región y la entidad, son una referencia importante para determinar y articular los contenidos curriculares del campo de formación: *Exploración y comprensión del mundo natural y social*, en específico a la de este programa.

La guía del maestro de Español 2011, menciona que:

Estas prácticas están constituidas por los diferentes usos del lenguaje que permiten a los jóvenes la comunicación oral y escrita: recibir, transmitir y utilizar información; la representación, interpretación y comprensión de la realidad de su cultura y tradiciones; la construcción y el intercambio de los conocimientos; la organización y la autorregulación del pensamiento, las emociones y la conducta; entre otros, Éstas han cambiado a lo largo del tiempo: la forma de comunicarnos mediante la lengua oral es distinta a la que utilizaban nuestros abuelos, así mismo, las formas de comunicación escrita a través de los medios electrónicos se han diversificado de manera extraordinario. (SEP, 2011d: 134).

En este entorno de transformaciones constantes, usted se enfrenta al reto de adecuar sus contenidos y formas de enseñanza para poder atender a sus alumnos, mediante contenidos seleccionados en función a la validez de los hablantes de la lengua indígena.

Hay que considerar que las prácticas sociales del lenguaje en los pueblos originarios no existe gran producción de textos escritos como en otras lenguas y que no es una actividad cotidiana para ellos leer en su lengua, debido a que por ejemplo no hay periódicos, novelas, cuentos, reseñas, textos que los apoyen a ver su lengua escrita, eso confirma que las lenguas indígenas son orales, que se han transmitido de generación en generación a partir de sus reuniones familiares, las pláticas con los abuelos, los discursos que se establecen en las ceremonias, las disertaciones que se dan en las asambleas, en lo que dicen los sabios de la

comunidad, por eso es importante motivar a los alumnos para que escriban la sabiduría de su pueblo.

2.1.3 La escuela como promotora de las lenguas indígenas

Lograr que en la escuela el lenguaje y la lectura de textos en estas lenguas tengan la misma utilidad y significado en la vida cotidiana, es un reto y una oportunidad para que usted lleve a cabo propuestas innovadoras, que pueden implicar cambios en la vida escolar y sobre algunas concepciones que se tienen respecto a la promoción de la lengua: los contenidos de un programa de estudios no solo pueden ser planteados en forma de nociones, temas o conceptos; cuando se toman como referente las prácticas sociales del lenguaje, es necesario comprender y aceptar que estos contenidos son los procedimientos, las actividades, las acciones que se realizan con el lenguaje indígena y en torno a él. La escuela es el lugar idóneo para empezar a ejercer los derechos lingüísticos, revitalizar la lengua y revertir las desventajas escolares (Brumm; 2010).

Esta forma de concebir el aprendizaje del lenguaje, mediante el involucramiento de sus alumnos en el hacer con las palabras, implica poner en primer plano la necesidad de que aprendan a utilizar los textos orales y escritos en la lengua indígena, en distintos ámbitos de su vida, tanto para el presente como para el futuro; y que, al propiciar su uso y reflexión, también conozcan aspectos particulares del lenguaje y la cultura.

2.1.4 Organización de los contenidos: las prácticas sociales del lenguaje en sus diversos ámbitos

Las prácticas sociales del lenguaje para esta asignatura de acuerdo a los *Lineamientos para el diseño de los programas de estudio correspondientes a la Asignatura Estatal de secundaria 2011*, se han agrupado en cuatro ámbitos:

La vida familiar y comunitaria. La perspectiva de este ámbito está orientada a la participación de los alumnos en la vida cotidiana a través de las formas de saludar y dirigirse a otros con respeto y cortesía; el uso y la participación en los discursos para dar y recibir un consejo; presentar a un nuevo miembro de la familia; tomar decisiones en asamblea; asignar un cargo público; organizar el trabajo de ayuda mutua, entre otros, considerando las formas tradicionales para transmitir normas y valores.

La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos. Destaca el acercamiento y la relación de los estudiantes con los textos orales y escritos de los pueblos originarios, tales como: narraciones, fábulas, relatos míticos, anecdóticos, genealógicos, refranes, juegos, cantos, rimas, adivinanzas, leyendas, corridos, poesía, consejos, proverbios, códices, monumentos, estelas, restos arqueológicos, etc., sin dejar de contextualizarlos en su cultura.

La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos. Los aspectos a tomar en cuenta, en éste ámbito son los elementos culturales significativos que están implícitos en las diferentes formas de nombrar que tienen los distintos pueblos, por ejemplo, al referirse a personas y lugares. Otros aspectos importantes son las formas en cómo cada lengua y cultura establece recursos particulares para resolver sus necesidades comunicativas en sus distintas actividades; es decir, las formas de comunicación que cada pueblo establece para interactuar. También es importante que se tome en cuenta la necesidad de ampliar los usos sociales de las lenguas originarias a todos los espacios sociales.

Estudio y difusión del conocimiento. Este ámbito busca la sistematización del conocimiento producido por los pueblos originarios.

Esta organización surge de las finalidades que las prácticas tienen en la vida social de los pueblos; si bien no suelen estar estrictamente delimitadas, para fines didácticos se han distribuido de la manera señalada para aprender y

compartir su conocimiento, en el marco de la interculturalidad, relacionadas con la construcción de significados de su cultura a partir de la lectura de textos, diferenciar y clasificar información; relacionar, comparar y evaluar las características de estos.

Vale la pena mencionar la relevancia que tienen las prácticas sociales del lenguaje en esta asignatura, sobre todo porque no pueden ser las mismas del español. Las culturas indígenas son culturas orales, esto no quiere decir que sus lenguas no se escriban pero sí que muchas prácticas sociales del lenguaje basadas en la escritura y la lectura (como leer un periódico y escribir una receta, por ejemplo) no necesariamente tienen su equivalente en las prácticas del lenguaje de las lenguas indígenas.

2.1.5 Aprendizajes esperados

Para la planificación, el desarrollo y la evaluación de los proyectos didácticos relacionados con el lenguaje, el referente inmediato seguirán siendo los aprendizajes esperados, tal como lo refieren los *Lineamientos para el diseño de los programas de estudio correspondientes a la Asignatura Estatal de Secundaria* (2011): son enunciados que definen lo que se espera que los alumnos aprendan en términos de saber, saber hacer y saber ser al finalizar en cada uno de los bloques de estudio para secundaria y son congruentes con las competencias señaladas en el programa, por lo que incluyen conocimientos, habilidades, actitudes y valores básicos que el alumno debe aprender, para acceder a conocimientos cada vez más complejos en un contexto de aprendizaje.

Constituyen indicadores de logro de los avances de los alumnos; expresan el nivel de desarrollo deseado de las competencias y señalan de manera sintética los conocimientos, las habilidades, las actitudes y los valores que todos los alumnos pueden alcanzar como resultado del estudio de cada uno de los bloques del programa.

2.1.6 Competencias por desarrollar

La Asignatura Estatal de Lengua y cultura indígena “*Uaxtekapán chalchiueka inemilis uan inauatlajtol*. Lengua y cultura *nauatl* de la Huasteca veracruzana” propone cuatro competencias específicas, las cuales se alcanzan a partir del logro de los aprendizajes esperados, que son a su vez consecuencia de la realización de las actividades del proyecto que surgen de los temas de reflexión.

Sentido de pertenencia a un pueblo originario. Permite que los alumnos reconozcan y valoren que pertenecen a un pueblo originario que construye su identidad con características sociales, culturales y lingüísticas particulares.

Respeto y valoración de la diversidad social, étnica, cultural y lingüística del país. Implica que los alumnos identifiquen dicha diversidad como condición identitaria del país, mediante el conocimiento de las representaciones simbólicas de los pueblos y sus expresiones culturales como forma de vida de las lenguas originarias y de sus variantes lingüísticas, lo que les permitirá asumir actitudes de respeto hacia dichas representaciones y expresiones, en su pueblo y en otros, para actuar en forma solidaria a partir del diálogo y de la generación de relaciones interculturales.

Reconocimiento, valoración y uso de los conocimientos del pueblo al que pertenece. Posibilita que los alumnos reconozcan y usen conocimientos que han generado los pueblos originarios particularmente al que pertenecen; les permite resignificar, las prácticas sociales y culturales de su comunidad, que son parte de sus vivencias cotidianas y de su forma de relacionarse con el mundo y que asuman una visión histórico crítica de la riqueza cultural de la que son parte y le confieran valor a las expresiones de su pueblo.

Participación en diversas prácticas sociales del lenguaje y uso de la lengua originaria. Favorece que los alumnos utilicen la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas y con diversos propósitos; que ejerzan sus derechos lingüísticos al expresar su cultura a partir de dialogar y escribir en su lengua originaria, y que sean capaces de identificar la riqueza de la tradición oral y escrita para utilizarla en su vida cotidiana. (SEP; 2011b: 139).

Éstas contribuyen al desarrollo de las competencias para la vida y del perfil de egreso de la Educación Básica, siendo importantes para la definición y organización de los aprendizajes esperados.

III. ORIENTACIONES PARA LA PLANIFICACIÓN, LA DIDÁCTICA Y LA EVALUACIÓN

Este apartado desarrolla una serie de sugerencias para que retome los elementos del enfoque en la planeación de las actividades didácticas y les permita el logro de los aprendizajes esperados de sus alumnos.

3.1 AMBIENTES DE APRENDIZAJE PROPICIOS PARA EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS DEL LENGUAJE Y LA CULTURA ORIGINARIA

Maestro, al realizar su planeación considere las condiciones que requiere para generar un ambiente de aprendizaje que favorezca el logro de los aprendizajes esperados, así como las características de sus alumnos para que aplique estrategias y actividades diversificadas acordes a su contexto escolar y a cada uno de ellos.

Crear ambientes de aprendizaje consiste en construir escenarios presenciales y virtuales en el aula, escuela y entorno para favorecer intencionadamente el desarrollo de experiencias de aprendizaje significativas. Para ello, tenga en cuenta ¿qué recursos son importantes y necesarios para que sus estudiantes puedan lograr el desarrollo de las actividades y alcancen los aprendizajes esperados? ¿Qué tipo de materiales (impresos, audiovisuales, informáticos, etc.) son pertinentes y significativos para sus alumnos? ¿Qué aspectos requieren directamente de su intervención y explicación para que los jóvenes puedan avanzar y cuáles quedarán a cargo de ellos? Por lo que, generará situaciones de aprendizaje motivantes y significativas para sus estudiantes, fomentará la autonomía en ellos para aprender, para trabajar colaborativamente y desarrollar el pensamiento crítico y creativo. Procure propiciar el diálogo y la comunicación entre usted y sus alumnos, así como entre pares, con esta acción

también estará promoviendo el respeto, la tolerancia, el aprecio por la pluralidad y la diversidad.

Para construir un ambiente de aprendizaje considere los siguientes aspectos:

- Tener claro el aprendizaje que se quiere lograr en los alumnos.
- Conocer el enfoque de esta asignatura, el propósito, los temas de reflexión y las producciones para el aprendizaje, para planear las actividades y la manera de interactuar para lograr el aprendizaje.
- Conocer el espacio y los elementos que apoyan directa e indirectamente el aprendizaje y aprovechar aspectos como la historia del lugar, las prácticas y las costumbres, las tradiciones, el clima, la flora y la fauna, entre otros.

Para crear un ambiente de aprendizaje virtual, puede recurrir a las tecnologías de la información y comunicación, ya que no solo la escuela, el aula y la comunidad son los únicos espacios donde su alumno puede aprender, para aprovecharlos como espacios distantes y generar otros contextos de enseñanza y aprendizaje. Es importante reconocer que al generar ambientes de aprendizaje virtuales además de fomentar que el aprendizaje sea significativo también se promoverá el desarrollo de habilidades digitales.

Maestro, tenga en cuenta que para construir un ambiente de aprendizaje propicio también necesita incluir materiales educativos, libros de texto, bibliotecas escolares y de aula, videos, audios, entre otros recursos, mismos que previamente organizará y articulará para que tengan sentido y significado para sus alumnos y contribuyan en su aprendizaje.

El hogar y la comunidad también son espacios que ofrecen oportunidades de aprendizaje al apoyar las actividades escolares con sus alumnos, ya sea con o

sin tecnologías de la información y la comunicación, son espacios en donde puede aprovechar las experiencias, la convivencia, la historia y las tradiciones familiares de sus alumnos y de los pobladores.

Asimismo, el ambiente de aprendizaje que promueva tendrá que ser inclusivo, que atienda a la diversidad, por lo que las actividades que planee las orientará hacia la convivencia para que sus alumnos puedan intercambiar sus opiniones, soluciones, reflexiones, dudas, coincidencias, diferencias y conozcan cómo piensan los demás, con esto también promoverá reglas de convivencia y valores, el trabajo colaborativo y aprendan a trabajar en colectivo, de igual forma, aprovechará eficientemente el tiempo de clase y respetar la organización escolar.

En ese sentido, considere el contexto escolar y las características de sus alumnos para que el ambiente de aprendizaje sea inclusivo y atienda a la diversidad. Para ello es necesario que identifique y reconozca el perfil sociolingüístico con el que ingresan sus estudiantes, es decir, que conozcan si tienen o no un nivel de dominio de la lengua de la localidad, así como el grado que poseen en la misma, con la finalidad de adecuar las actividades a todos sus alumnos de acuerdo a ese nivel de dominio de la lengua originaria.

Maestro, tenga en cuenta que en su grupo puede tener alumnos que hablan y escriben la lengua indígena, que solo la hablan pero no la escriben, que no la hablan pero la entienden, que ni la hablan ni la escriben, por esa razón es indispensable adecuar las actividades a cada uno de ellos y partir del conocimiento de su grupo y su perfil sociolingüístico. Es importante que cuando integre equipos de trabajo, éstos sean heterogéneos para dar la oportunidad de que los alumnos aprendan unos de otros la lengua y costumbres, ya que el intercambio de experiencias y conocimientos hará un aprendizaje enriquecido, significativo y al mismo tiempo, inclusivo y colaborativo.

Para que el ambiente de aprendizaje sea alfabetizador, es recomendable que sus alumnos elaboren y coloquen carteles, avisos, letreros, etc., bilingües

dentro de su salón de clases y al interior de la escuela: en la dirección, la cooperativa escolar, los baños, la cancha, o aquellos espacios con los que cuenta su plantel. También puede promover el uso y escritura de su lengua en diversas actividades.

3.2 DIAGNÓSTICO LINGÜÍSTICO Y DE LA CULTURA O PERFIL SOCIOLINGÜÍSTICO

Al realizar la elección de este programa de estudios para impartir a los alumnos de primer grado, el Consejo Técnico Escolar analizó en dónde se encuentra ubicada la escuela, considerando si está en una comunidad en donde no se habla la lengua indígena, siendo necesario fortalecer la identidad de sus alumnos, para que se sientan orgullosos de pertenecer a un pueblo originario a través de la valoración de su lengua y cultura, y reconocer la importancia de los pueblos originarios como patrimonio de la humanidad.

Sin embargo, esto no significa que al interior del aula, se forme un grupo homogéneo que habla la lengua y vive la cultura; para ello se le sugiere realizar un diagnóstico sociolingüístico que le permita diseñar las estrategias didácticas para el logro de los aprendizajes establecidos en cada bloque.

Para la aplicación de este programa tendrá en cuenta que se pueden presentar diferentes grupos de alumnos, de acuerdo con el contexto en que se encuentren ubicadas las escuelas, por lo que hay que considerar: el dominio y conocimiento que tengan sobre la lengua indígena de su localidad, sus antecedentes familiares y escolares, su entorno plurilingüe y multicultural en que se desenvuelven, sus aprendizajes y experiencias culturales para compartir y aplicar, su participación en situaciones comunicativas a partir de su lengua y sus experiencias y conocimientos basados en su cosmovisión.

Es importante mencionar que al impartir esta asignatura usted no necesariamente es hablante de la lengua indígena de la localidad en donde se ubica su escuela, ni tiene conocimiento sobre las prácticas socioculturales del grupo originario. Sin embargo, puede incorporarse también como un aprendiz de la lengua y como el mediador del conocimiento y para ello poner en juego su creatividad y el reconocimiento de que sus alumnos son sus mejores aliados para lograr los aprendizajes.

A continuación se le presenta un ejemplo de cómo puede realizar una ficha para integrar la información que le permita efectuar un diagnóstico o perfil sociolingüístico del nivel de dominio de la lengua indígena que posee cada uno de sus alumnos.

PROPUESTA DE DIAGNÓSTICO

NOMBRE DE LA ESCUELA						
MODALIDAD						
LOCALIDAD Y MUNICIPIO						
NOMBRE DEL ALUMNO						
LENGUAS QUE HABLA EL ALUMNO						
LENGUA(S) QUE HABLAN SUS ABUELOS						
LENGUA(S) QUE HABLAN SUS PADRES						
Lugar de procedencia del alumno	Nivel de apropiación de la lengua indígena / Nivel de dominio					
	Hablante/lee y escribe la lengua indígena	Hablante/No lee, no escribe la lengua indígena	Entiende/No habla, no lee, no escribe en la lengua indígena	No habla/ no entiende, no lee, no escribe en la lengua indígena / está inmerso en la cultura	No habla/ no entiende, no lee, no escribe en la lengua indígena /no está inmerso en la cultura	Habla y entiende otra lengua ¿Cuál es?
Escuela de procedencia	Nombre de la escuela:	Modalidad				
		CONAFE	Primaria Indígena	Primaria	Otra	
¿Vive en la comunidad?	SI			NO		

Una vez realizada esta actividad, tendrá un panorama general de las particularidades de su grupo, lo que le permitirá realizar una planeación pertinente de esta asignatura y proponer las actividades a desarrollar para abordar los temas de reflexión, partiendo de las características de sus alumnos y de los conocimientos previos que poseen. Es importante identificar si en su grupo se habla una sola variante o más de la lengua indígena.

Usted puede llenar la ficha anterior ya sea a través de una entrevista en donde haga preguntas directas; sin embargo, cabe la posibilidad de que por ser los primeros días de clases no haya la confianza para realizarlo de esta manera, por ello se le sugiere efectuar algunas actividades como las siguientes para: reconocer las lenguas que se hablan en su grupo; evaluar la expresión oral en lengua indígena y en español; evaluar la escritura en lengua indígena y en español; evaluar la lectura; e identificar el nivel de comprensión de la lengua.

a) Reconocer las lenguas que se hablan en su grupo:

1. Cada alumno responderá por escrito las siguientes preguntas:

- ¿Cómo te llamas?
- ¿Qué lengua(s) hablas?
- ¿En dónde aprendiste a hablar esa(s) lengua(s)?
- ¿En dónde aprendiste a escribir y leer esa(s) lengua(s)?
- ¿En dónde utilizas esa(s) lengua(s)?
- ¿Con quiénes hablas esa(s) lengua(s)?

2. Cada joven redactará un texto breve con las respuestas de las preguntas anteriores. El texto puede ser en español, en su lengua indígena o en ambas lenguas. Puede iniciar con:

“Yo me llamo..., hablo...”

Si usted es hablante y escribe la lengua indígena, puede escribir en el pizarrón la frase equivalente. Si no es hablante o no escribe la lengua, puede solicitar a sus alumnos que lo apoyen y que sean ellos quienes la escriban y que los demás jóvenes verifiquen o corroboren lo escrito.

Recuerde que no existen traducciones fieles o literales y en el caso de las lenguas indígenas muchas son de tradición oral más que escrita, por lo que muchas prácticas sociales del lenguaje basadas en la escritura y la lectura no necesariamente tienen su equivalente en las prácticas del lenguaje de las lenguas indígenas.

3. Cada uno leerá al grupo su párrafo y se lo entregará. Este escrito lo anexará a la ficha de diagnóstico o al expediente personal.

Con esta actividad podrá identificar si se habla una lengua o más variantes de la misma. Si usted también habla la lengua podrá continuar las actividades usando la lengua indígena. Si hay alumnos que no la hablan tendrá que hacerlo también en español.

b) Evaluar la expresión oral en lengua indígena y en español:

1. Solicitará a sus alumnos que dibujen el lugar donde viven y su casa, e incluyan a los integrantes de su familia en donde estén realizando alguna actividad con ellos.
2. Al terminar el dibujo, sus alumnos deberán describirlo. La descripción pueden realizarla dando respuesta a las siguientes preguntas:
 - ¿Quiénes aparecen?
 - ¿En dónde están?
 - ¿Qué están haciendo?
 - ¿Qué objetos aparecen?

3. Cuando el alumno hace la descripción de su dibujo, escuche con atención para identificar si: entienden sus instrucciones en lengua indígena (en caso de que sea hablante); describen con fluidez lo que presenta el dibujo (utilizan palabras aisladas u oraciones completas); describen objetos, animales, personas; utilizan un vocabulario extenso o limitado; se expresan en la lengua indígena utilizando préstamos del español o utilizan muletillas del español.

c) Evaluar la escritura en lengua indígena y en español:

1. Solicite a los alumnos que escriban o redacten tanto en español como en su lengua indígena (los que la escriban) la descripción de su dibujo. Si usted maestro, no es hablante, ni lee, ni escribe la lengua, puede pedir ayuda a sus alumnos para que sean ellos quienes revisen el texto escrito en su lengua. Si usted es hablante de la lengua indígena, puede dictar un pequeño párrafo en la lengua que predomine. Con estos textos puede identificar:

- Que haya correspondencias gráfico-fónicas al escribir.
- Uso de algún alfabeto especial.
- Vocabulario empleado.
- Coherencia.

d) Evaluar la lectura:

1. Con los textos redactados sobre la descripción de los dibujos que hicieron sus alumnos, distribúyalos sin que les toque el propio y solicíteles que los lean en voz alta. Con ello puede identificar la fluidez y si son lectores o no de la lengua indígena. Es recomendable que promueva un ambiente de confianza al evitar interrupciones, burlas, regaños, correcciones o comentarios negativos.

e) Identificar el nivel de comprensión de la lengua:

1. Después de realizar la lectura del texto que a cada alumno le tocó, puede hacer preguntas de comprensión al grupo o algún alumno sobre el texto leído para identificar si reconocen las ideas principales, si hay palabras desconocidas, etc.

Con la información recopilada en la propuesta de diagnóstico sugerida, tendrá las herramientas y el conocimiento general tanto de cada uno de sus alumnos como del grupo para planear las actividades con base en las características de sus estudiantes. Con la información que reunió en la ficha de diagnóstico, puede recopilar los datos relevantes en un cuadro que reúna de las características de su grupo que a continuación se le sugiere.

DIAGNÓSTICO CONCENTRADO DEL GRUPO

N/ P	Nombre del alumno	Lenguas que habla	Nivel de dominio (Marque con una "X")				
			1 Habla/ lee y escribe la lengua indígena	2 Habla/ No lee, no escribe la lengua indígena	3 Entien de/ no habla, no lee, no escribe en la lengua indígena	4 No habla/ no entiende, no lee, no escribe en la lengua indígena/ está inmerso en la cultura	5 No habla/ no entiende, no lee, no escribe en la lengua indígena/ no está inmerso en la cultura
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
...							
Total nivel de dominio general			Σ	Σ	Σ	Σ	Σ
	Lenguas que se hablan en el grupo: (Si se hablan más lenguas indígenas)	Total de alumnos que hablan la lengua:	Nivel de dominio para cada lengua: (Total de alumnos en cada nivel para cada lengua)				
			1	2	3	4	5
	L1						
	L2						
	L3						
	...						
Observaciones:							

Con el cuadro anterior, puede tener un panorama general de su grupo para hacer las adecuaciones pertinentes en su planeación y adaptar las actividades para cada grupo de alumnos de acuerdo a su lengua indígena y el nivel de dominio de la misma. Es recomendable que al integrar equipos, éstos sean heterogéneos, es decir, que en cada grupo incluya a alumnos de distintos niveles de dominio de la lengua indígena para que intercambien sus conocimientos, aprendan unos de otros y se favorezca el trabajo colaborativo, el respeto, aprecio y valoración a la diversidad.

3.3 MODALIDAD DE TRABAJO

Para que las prácticas sociales del lenguaje se conviertan en objetos de estudio en la escuela, en el programa de la asignatura se establecen los proyectos didácticos como una forma de trabajo en el aula a través del desarrollo de actividades. Para lograr la consecución óptima al desarrollar el proyecto didáctico, usted puede propiciar y generar un ambiente de aprendizaje alfabetizador al reconocer, difundir y respetar la lengua y cultura originaria de la localidad en donde están inmersos sus alumnos y a la cual pertenecen. Por ello, resulta fundamental que la lengua *nauatl* esté presente en el aula, para que los estudiantes y usted vean y se familiaricen con la lengua escrita, así como con las producciones que realicen sus alumnos a partir de las actividades sugeridas para la elaboración del proyecto didáctico.

Para llevar a cabo un proyecto didáctico se sugiere:

- Comprender la cosmovisión de los pueblos originarios de sus alumnos.
- Crear ambientes de aprendizaje en donde se conviva con respeto, igualdad, solidaridad y diálogo, tomando en cuenta que los alumnos vienen de culturas diferentes y tienen una identidad propia.
- Favorecer el desarrollo integral de los alumnos en especial en la mejora de las habilidades comunicativas, fortalecimiento de la identidad cultural y la capacidad de conocer y reconocer, comprender respetuosa y críticamente la propia cultura y la de los otros.
- Conocer los diferentes estilos de aprendizaje de sus alumnos.

3.3.1 Los proyectos didácticos

El proyecto didáctico se presenta como una alternativa pedagógica activa, que implica la realización de un conjunto de actividades secuenciadas, previamente planificadas por usted, que estarán encaminadas a elaborar los productos finales de cada bloque y lograr los aprendizajes esperados, partiendo de las prácticas sociales del lenguaje de los *nauas*.

Las prácticas sociales del lenguaje, entendidas como las formas en que las personas se relacionan entre sí mediante el lenguaje, se realizan con una finalidad comunicativa real; se pretende que los proyectos didácticos, al realizarse en la escuela conserven esa finalidad comunicativa, y al mismo tiempo tengan un propósito didáctico; es decir, se realicen con el fin de que sus alumnos conozcan y reflexionen acerca de distintos aspectos de su cultura originaria.

3.3.2 Producciones para el desarrollo del proyecto

Actividades sugeridas: El propósito de estos espacios es contar con la libertad para que sus alumnos desarrollen, de acuerdo con sus preferencias y previo acuerdo con sus compañeros y usted, algunas actividades relacionadas con: *la vida familiar y comunitaria; la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos; la vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos; estudio y difusión del conocimiento; y la interpretación y producción de textos orales y escritos, propios de la cultura naua, que permitan llegar a trabajar específicamente los temas de reflexión de cada bloque, a través de estas sugerencias:*

- Organizar círculos de estudio en la escuela.
- Comentar noticias de manera libre y traducirlo a su lengua.
- Dedicar periódicamente un espacio a la lectura de textos que traten sobre su cultura y tradiciones seleccionados por los propios alumnos.

- Elaborar y colocar carteles, avisos, letreros, etc. bilingües en el salón y la escuela.

La sistematización de estas actividades permitirá a sus estudiantes explorar otras posibilidades para relacionarse con las prácticas sociales del lenguaje.

3.4 LOS PROYECTOS EN EL PROGRAMA DE ESTUDIO

Los proyectos didácticos que se establecen en el programa de estudio de “*Uaxtekapan chalchiueka inemilis uan inauatlajtol*, Lengua y cultura *nauatl* de la Huasteca veracruzana”, se presentan en el siguiente cuadro organizados por bloques de acuerdo con la práctica social del lenguaje.

PRÁCTICAS SOCIALES DEL LENGUAJE Y SU RELACIÓN CON LOS PROYECTOS DE LOS BLOQUES DE ESTUDIO

Bloques	Práctica social del lenguaje por ámbito			
	La vida familiar y comunitaria	La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos	La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos	Estudio y difusión del conocimiento
<p>I <i>Mexko altepemej ineljuayo</i></p> <p>Pueblos originarios de México.</p>	Este bloque introductorio no está planteado por prácticas sociales del lenguaje.			
<p>II <i>Xantolo se iljuikatsin yoltok.</i></p> <p><i>Xantolo</i> una tradición viva.</p>	<p><i>Ma tiixnextika tlen tlatjoli motekiuia pan Xantolo iljuitl.</i></p> <p>Difundir el significado de los discursos empleados en la fiesta del <i>Xantolo</i>.</p>			
<p>III <i>Tiankistonali pan chalchiueka Uaxtekapa.</i></p> <p>Día de plaza en la Huasteca veracruzana.</p>			<p><i>Xikixmati kenikatsa tekitin uan kenikatsa iljuichiuan uan kenya mo paleuian pan chalchiuekan Uaxtekapa.</i></p> <p>Conocer el intercambio cultural y lingüístico de los pueblos de la Huasteca veracruzana.</p>	
<p>IV <i>Nauaxiuijaptli uan xiuijaptli.</i></p> <p>Medicina tradicional y plantas que curan.</p>				<p><i>Xikixmati kenikatsa tekitin tepajtiyanin pan to chinanko.</i></p> <p>Conocer la función de los médicos tradicionales de la comunidad.</p>
<p>V <i>Naua uejkapa kamanali, tlen tech tlayokuilijtok tochinanko.</i></p> <p>La tradición oral, legado de mi comunidad.</p>		<p><i>Xiyolmachili uejkapakamanali i tlen mo altepetl.</i></p> <p>Analizar las voces antiguas de mi pueblo.</p>		

3.5 ORGANIZACIÓN DEL PROYECTO

Tomando en cuenta que existen diferentes definiciones sobre proyecto didáctico, para este trabajo consideraremos la establecida en el Programa de Asignatura Estatal. Alumnos promotores de la cultura de la legalidad: “Un proyecto didáctico es una secuencia de actividades que se han planificado previamente, y que conllevan a la realización de un producto sociocultural que deberá ser utilizado con fines comunicativos; es decir, debe tener un uso social similar al que tiene en el contexto comunitario, por ejemplo: antología, cartel, periódico mural, programa de radio, entrevistas, etcétera”. (SEV; 2010: 49).

3.5.1 Propósitos en los proyectos didácticos

Todo proyecto establece uno o más propósitos por alcanzar para lograr el aprendizaje y deben tener una relación con lo que se trabajará en él, es decir, es lo que se quiere conseguir con su desarrollo constituyéndose como un marco de referencia.

Un proyecto didáctico es una secuencia de actividades que se han planificado previamente, y que conllevan a la realización de un producto sociocultural que deberá ser utilizado con fines comunicativos; es decir, debe tener un uso social similar al que tiene en el contexto comunitario, por ejemplo: antología, cartel, periódico mural, programa de radio, entrevistas, etcétera. (SEV; 2010a: 49).

Cuando se planifique un proyecto deberá incluir los dos tipos de propósitos: los de las prácticas sociales del lenguaje en el contexto de la cultura originaria y los didácticos. El primero al plantearse garantiza que las actividades del proyecto tengan sentido para los alumnos, ya que se enfocan a una acción práctica cuyo resultado tiene aplicación en la valoración de su cultura. Mientras que los propósitos didácticos pretenden asegurar que los alumnos adquieran aprendizajes sobre diversos aspectos de su cultura originaria. Además de considerar tanto los propósitos de las prácticas sociales del lenguaje en el contexto de la cultura originaria como los didácticos, un proyecto requiere de una cuidadosa planeación de las actividades que se van a desarrollar para la elaboración del producto final programado; también necesita la previsión de los recursos que los alumnos y el profesor requerirán para el desarrollo de estas acciones; así como del tiempo que necesitarán para su ejecución. (SEV, 2010a: 50).

El desarrollo de los proyectos requiere de la colaboración de todos los miembros del grupo e implica diversas modalidades de trabajo. Al considerar que los productos a elaborar se plantean como una meta colectiva, algunas de las actividades podrán ser realizadas por todo el grupo, otras por equipos más pequeños, y algunas más, de manera individual, por lo tanto, el desarrollo de un proyecto permite que los distintos miembros de un grupo tengan actividades diferenciadas y en consecuencia, que los participantes aprendan unos de otros.

Las ventajas de trabajar con proyectos didácticos favorecen los siguientes aspectos:

- **La participación de los alumnos es mayor.** Los proyectos planteados en los programas de estudio ofrecen un amplio margen para la participación de sus alumnos: en algunos casos, son ellos quienes pueden proponer el tema a investigar o sugerir las secciones de un periódico o programa de radio que más les interese; en este sentido, cuando sus sugerencias son tomadas en cuenta tanto para el diseño como para el desarrollo de los proyectos, es probable que sus estudiantes se comprometan más con las tareas del proyecto y participen de manera más entusiasta.
- **Es formativo e informativo:** Aplica la transversalidad con saberes formales y no formales, fomenta los valores, enfatiza la motivación, da oportunidad de utilizar habilidades, posee un carácter interdisciplinario, desarrolla competencias.
- **El trabajo adquiere sentido para los alumnos.** Al estar estrechamente vinculadas con una práctica social concreta y permitir la creación de productos específicos que son de utilidad inmediata dentro de la escuela o la comunidad, las actividades realizadas

tendrán sentido para sus alumnos, pues no serán ajenas a las necesidades de su vida familiar o social.

- ***Se propicia el trabajo colaborativo.*** Cuando lo que se plantea en un proyecto tiene una meta común o implica diversas actividades, los alumnos se distribuirán las acciones para cumplir la meta con mejores resultados. En la realización de un proyecto los alumnos pueden participar aportando diferentes ideas y compartiendo lo que cada uno sabe hacer mejor.
- ***Favorece la investigación*** para construir el conocimiento, en un proceso que se retroalimenta permanentemente, da secuencia y relación a los contenidos curriculares en busca de la transversalidad y la vinculación.
- ***La escuela se vincula con la comunidad.*** En el trabajo con proyectos, los productos finales elaborados en el salón de clases tendrán un uso en la escuela o la localidad, es decir, se espera que el periódico mural bilingüe, la monografía para incluir en la biblioteca de aula, la antología de los relatos elaborados, el folleto bilingüe y lectura de los textos recopilados con los padres de familia y otros materiales elaborados por sus alumnos puedan ser presentados, difundidos y utilizados por los jóvenes de otros grupos de la misma escuela o por estudiantes de otras instituciones; o incluso compartidos con los padres de familia u otros miembros de la comunidad.

Esta asignatura considera el proyecto escolar como una forma de hacer más significativos los aprendizajes, mediante la organización de mesas redondas y paneles con la participación de los conocedores de la cultura originaria, con fines de valorarla, preservarla y difundirla.

3.5.2 Temas de reflexión

Los temas de reflexión o contenidos temáticos orientan el trabajo docente, en la definición de las actividades o producciones para el desarrollo del proyecto que garanticen el logro de los aprendizajes esperados.

Cada bloque propone varios temas de reflexión que están relacionados con los aprendizajes esperados y las producciones para el desarrollo del proyecto, esa relación puede ser directa, sin embargo en ocasiones dichos temas pueden desarrollar dos o más aprendizajes esperados y corresponder a dos o más producciones. Considere que la presentación de los temas de reflexión establecida en el programa de estudios es flexible, por lo que de acuerdo a las características de su grupo puede optar por seguir el orden propuesto o cambiarlo. Por lo anterior, se le sugiere que analice, reflexione, relacione e identifique la correspondencia entre los contenidos temáticos, los aprendizajes esperados y las producciones para el desarrollo del proyecto.

3.5.3 Contextualización del proyecto

Es valioso considerar el contexto de la comunidad para desarrollar el proyecto y aplicarlo en la misma, atendiendo los intereses generados en el alumno para el redescubrimiento y valoración de la cultura a partir de su lengua.

Los alumnos utilizarán elementos sociales en donde se encuentran inmersos y recuperar saberes para beneficio de su pueblo originario, alcanzando los aprendizajes esperados del programa, a través del desarrollo de las actividades, considerando sus intereses y participación.

Una manera de contar con la participación de sus alumnos en el desarrollo de un proyecto es haciéndolos parte importante de las metas que se persiguen,

así como de las estrategias que se pueden poner en práctica para lograrlas, muchas de ellas pueden ser propuestas por ellos.

En el programa de estudios ya están establecidos los proyectos didácticos a través de las producciones para el desarrollo del mismo, es una sugerencia mínima establecida, que le ofrece, maestro, la oportunidad de ser creativo y propositivo para enriquecer las actividades mediante el uso de otros materiales, aplicación de métodos de investigación, empleo de las tecnologías de la información y comunicación, utilización de diversos tipos de textos, búsqueda y manejo de la información, entrevistas a expertos y sabios de la comunidad, estelas, etc. haciendo que estas experiencias de aprendizaje sean totalmente vivenciales, considerando sobre todo las posibilidades de su escuela y su contexto.

Maestro, es importante que al iniciar el ciclo escolar dé a conocer a sus alumnos y de ser posible a los padres de familia y a la comunidad, el panorama general del programa, así como el propósito y las acciones de cada uno de los proyectos que se realizarán en los bloques, para motivarlos en el uso oral y escrito de su lengua y en el valor de su cultura, sobre todo enfatizando que el logro de los aprendizajes radica en su participación.

3.5.4 Exploración de conocimientos previos de los alumnos

Para llevar a cabo cualquier proyecto es necesario que considere el dominio y conocimiento de la lengua originaria que tienen sus alumnos, de sus tradiciones, costumbres y sus experiencias que pueden servirle para determinar en dónde o cómo iniciarlo, ya sea cambiar de orden algunas actividades, modificarlas, omitir algunas o proponer otras con base en los aprendizajes esperados propuestos en el programa de estudios de esta asignatura, por lo que debe reconocer y valorar la diversidad como elemento que aporta riqueza al trabajo en el aula, motivo por el

cual indagará qué saben y qué no saben sus estudiantes para la realización de los proyectos y el logro de los aprendizajes esperados.

3.5.5 Desarrollo del proyecto

En el programa de “*Uaxtekapan chalchiueka inemilis uan inauatlajtol*. Lengua y cultura *nauatl* de la Huasteca veracruzana”, establece como principio que “el lenguaje se aprende en la interacción, se espera que el diseño de las actividades del proyecto didáctico constituyan una serie de tareas en las que los alumnos interactúen con los textos, entre sí y con el docente, (...) con otros alumnos, con sus familiares y con miembros de la comunidad” (SEP, 2011d: 163).

Para iniciar la planeación, revise todo el programa de estudios, pues es la base para diseñar el proyecto didáctico, también considere el diagnóstico que hizo de su grupo ya que le servirá para identificar las lenguas que conviven en el aula, o las variantes lingüísticas de la lengua indígena, así como el grado de dominio que sus alumnos tienen de ellas, por lo que al planearlo contemple la realización de actividades en donde haya espacios para el uso, desarrollo y aprendizaje de la lengua indígena, partiendo siempre de las situación sociolingüística de su grupo. Por ejemplo, si en su salón hay 20 alumnos que hablan la lengua indígena y solo dos que no lo hacen puede planear actividades relacionadas con la producción oral previendo que los alumnos que no hablan la lengua se incorporen a las actividades apoyados por sus compañeros.

3.5.5.1 Actividades del proyecto

Con base en la edad, intereses y habilidades de sus alumnos, podrá desarrollar secuencias de actividades, considerando los saberes que ellos poseen sobre su lengua y su cultura, tanto de sus tradiciones orales, así como su participación en las acciones culturales familiares (siembra, cosecha, boda, nacimiento, bautizo,

etcétera) y las de participación comunitaria (asambleas, fiestas patronales o las del calendario religioso); estas actividades podrán ser dibujar, recortar, escribir, leer, anotar observaciones, interpretar estadísticas y gráficos, entrevistar, elaborar diversas formas de síntesis o resúmenes, intercambiar información, buscar y seleccionar información (bibliográfica, hemerográfica, revistas especializadas, fotográfica, videos, películas, electrónica, etc.) elaborar murales, mapas mentales, mapas conceptuales, visitas a instituciones gubernamentales, no gubernamentales y políticas, aplicar encuestas, trabajar colegiadamente, dirigir una escena, dramatizar un hecho, utilizar un vocabulario nuevo, resolver cuestionarios, análisis y reflexión sobre casos, fenómenos y hechos, manejar un debate, entre otros.

Para organizar el trabajo en el aula es importante establecer condiciones que favorezcan la apropiación y valoración de la cultura a partir de las prácticas sociales del lenguaje, considerando los estilos propios de aprendizaje y lo planteado en este programa.

Algunas recomendaciones que debe considerar en la organización de las producciones para el desarrollo del proyecto de cada bloque, necesarias para que no pierda su sentido comunicativo ni su carácter didáctico son:

- La lengua se aprende en la interacción.
- Las prácticas sociales de la lengua *nauatl*, se vinculan con la vida de los estudiantes y le proporcionan sentido de pertenencia.
- La escuela, a partir de la realización de los proyectos didácticos, las producciones para el desarrollo del proyecto y el producto final, preserva y revalora la lengua en su contexto comunitario.

3.5.5.2 Evaluación del proyecto

La evaluación del proyecto la puede llevar a cabo durante todo el desarrollo del mismo con la finalidad de que efectúe oportunamente modificaciones, adecuaciones o cambiar las actividades para lograr los aprendizajes esperados. Es importante que lo evalúe para analizar y reflexionar sobre la pertinencia del mismo, para ello considere las opiniones de sus alumnos, sobre la manera en que se sintieron al realizar las actividades y si son relevantes o no en su aprendizaje.

3.6 EVALUACIÓN

El Plan de Estudios 2011 establece que la evaluación “es el proceso que permite obtener evidencias, elaborar juicios y brindar retroalimentación sobre los logros de aprendizaje de los alumnos a lo largo de su formación; por tanto, es parte constitutiva de la enseñanza y del aprendizaje” (SEP, 2011c: 31); por lo que tiene un enfoque formativo en donde debe hacer partícipes a sus alumnos, padres y madres de familia o tutores de lo que se espera que aprendan, los criterios de evaluación empleados y los instrumentos que usará para valorar los resultados con la finalidad de apoyar y mejorar el desempeño de sus estudiantes y su práctica docente.

“La evaluación es un proceso dinámico y multidimensional que implica considerar diversos factores relacionados para comprender el aprendizaje del estudiante y determinar sus logros y aspectos a mejorar” (Tobón, 2010: 117).

La finalidad de la evaluación es que cada alumno se dé cuenta de sus avances y lo que le falta por lograr, y al mismo tiempo, que usted pueda realizar una toma efectiva y eficaz de decisiones con respecto al proceso de enseñanza, ya sea para corregir, mejorar, adecuar o modificar las actividades necesarias para alcanzar los aprendizajes esperados, incluso continuar con la estrategia.

La evaluación considera desde el proceso hasta los logros alcanzados, es decir, atiende al desempeño de los alumnos y los resultados conseguidos, de ahí que existan tres tipos de evaluación: diagnóstica, formativa y sumativa.

a) Evaluación diagnóstica

Se realiza al inicio de cualquier proceso para saber qué tan cerca o lejos se está de lograr los aprendizajes esperados, es para identificar los referentes con los que cuenta su alumno y establecer el punto de partida. Es tener una visión de cómo está su estudiante para que, después del ejecutar y desarrollar todas las actividades, se pueda establecer un parámetro del avance alcanzado.

b) Evaluación formativa

Se lleva a cabo durante todo el proceso, consiste en ir verificando el logro o nivel paulatino que van alcanzando sus alumnos en la consecución de los aprendizajes esperados. Esta evaluación le permite identificar los problemas, dificultades u obstáculos que impiden la óptima realización de los mismos. Este tipo de evaluación es determinante para la toma de decisiones en cuanto hace al desarrollo de los procesos de enseñanza y de aprendizaje, pues le permitirá adecuar las actividades, reorientarlas, cambiarlas, modificarlas o proponer nuevas, así como brindar apoyo, sugerencias o tutorías a sus alumnos para resolver, a tiempo y oportunamente, las dificultades conforme se vayan presentando.

c) Evaluación sumativa

Es una evaluación final que se hace para identificar el nivel de dominio que se tiene de los aprendizajes esperados o el nivel de logro alcanzado al terminar un proceso, en donde se deben considerar tanto los productos como los aprendizajes conseguidos. Para ello, es indispensable contar con la evaluación diagnóstica con la finalidad de contrastar el dominio que se tenía inicialmente con el alcanzado al final.

En resumen, el proceso de evaluación es identificar cómo se está al inicio del proceso (diagnóstica); durante el proceso, revisar cómo se va acercando, logrando o avanzando en el aprendizaje (formativa), y por último, verificar y valorar el nivel que se alcanzó en los aprendizajes esperados (sumativa).

La evaluación atendiendo a quienes participan en el proceso se da en tres dimensiones: autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación.

a) Autoevaluación

La realiza el mismo alumno. Para hacerla, se pueden utilizar listas de cotejo, escalas estimativas, rúbricas, cuestionarios, aplicados al inicio y al final del proceso o proyecto, para que el estudiante tome conciencia de sus propios logros y avances, de sus errores y de las áreas de oportunidad y mejora, con la finalidad de que asuma la responsabilidad sobre su propio aprendizaje.

b) Coevaluación

La efectúan los pares o compañeros, puede ser en parejas, en equipo o grupal hacia un alumno. Es indispensable que el compañero, equipo o grupo considere ciertos criterios a evaluar y argumenten sus opiniones hacia el trabajo del otro. Al igual que en la autoevaluación, se pueden emplear los mismos instrumentos de evaluación.

c) Heteroevaluación

La lleva a cabo el docente, ya que éste debe emitir una valoración sobre el aprendizaje logrado por el alumno, basado en evidencias y en el desempeño, por lo que debe señalar las fortalezas y los aspectos a mejorar, haciendo sugerencias de manera propositiva y constructiva, para inducir al mejoramiento del aprendizaje y de la práctica docente. En esta evaluación también pueden participar instituciones o personas externas.

Para obtener evidencias del nivel de desempeño en los aprendizajes esperados de la Asignatura Estatal de Lengua y cultura indígena, se pueden emplear los siguientes instrumentos:

- Periódico mural

Este instrumento permite que sus alumnos se organicen y colaboren en su realización. Muestra los acontecimientos escolares para despertar el interés en la comunidad escolar y atraer la atención al dar a conocer lo que acontece. Es un espacio para la comunicación y expresión libre de las ideas a través de la producción de escritos.

- Audio o video

Su utilización es muy variada, ya que establece la posibilidad de mover diversos conocimientos, habilidades y actitudes, promueven el trabajo en equipo y genera nuevas ideas que se van poniendo en juego mientras se realiza la grabación, ya sea para una entrevista, recopilación de información, etc. Puede ser utilizado como insumo para el aprendizaje o como producto final.

- Exposición oral

Este instrumento es uno de los más utilizados pues permite que, durante su ejecución, sus alumnos desarrollen la habilidad de comunicar ideas, opiniones, sentimientos, etc., por medio de la palabra, basados en sus conocimientos, su contexto, sus referentes y el aprendizaje adquirido.

- Cartel

Este instrumento es una producción gráfica que tiene como finalidad llamar la atención para transmitir un mensaje, enseñar, informar y anunciar. Contiene imágenes y textos breves que se complementan para atraer e impactar al observador y que su mensaje perdure.

- Mapas conceptuales

Es un instrumento que representa de manera gráfica o de diagrama las relaciones entre ideas o conceptos. Puede ser de diferentes formas: como de araña, lineal o secuencial, y jerárquico.

- Portafolio de evidencias

Es un instrumento que consiste en llevar sistemáticamente un registro de documentos, tareas, producciones, evidencias que permitirán a su alumno reflexionar sobre su aprendizaje, observar el progreso de sus logros y esfuerzos, del conocimiento adquirido, las habilidades desarrolladas y las actitudes y valores fomentados.

Para evaluar, tanto los productos o evidencias como el proceso de realización del proyecto, se pueden utilizar las siguientes herramientas:

- Lista de cotejo, de control o verificación

Es una herramienta muy sencilla que muestra una lista de indicadores acordes con el aprendizaje esperado que dará cuenta de su cumplimiento o no, o de su presencia o ausencia.

- Escalas estimativas o de rango

Esta herramienta también muestra un listado de indicadores e incluye una escala o rango de calidad en el que se llevan a cabo. Los rangos o escalas pueden ser: suficiente, regular, bien, muy bien, excelente; o nunca, algunas veces, regularmente, siempre; a cada rango o escala se le asigna una puntuación. Permite registrar y estimar cualitativamente el grado en que el alumno desarrolla una habilidad, un comportamiento, un conocimiento o una actitud.

- Rúbricas

Esta herramienta es más completa que las anteriores, ya que permite tener una idea precisa del nivel de dominio o logro alcanzado, y al mismo tiempo evidenciar

lo que falta por desarrollar. Es una tabla de doble entrada en cuyo eje vertical se describen los indicadores; en el eje horizontal los niveles de desempeño (que pueden ser: excelente, satisfactorio, moderadamente satisfactorio y deficiente) y a cada nivel se le asigna un puntaje; en las celdas que se forman en la intersección de filas (indicadores) y columnas (niveles o rangos), se elaborará un descriptor con aspectos detallados que establecerán con más precisión el nivel de desempeño.

Los indicadores deben redactarse de manera congruente con los aprendizajes esperados, de acuerdo con Frola y Velásquez (2010) para diseñar un indicador debe estar conformado por un verbo operativo en presente, definir el contenido, definir la calidad o nivel de exigencia de ese verbo y describir el contexto.

Es indispensable que usted proporcione inicialmente a sus alumnos los indicadores y las herramientas para que conozcan las expectativas que tiene de ellos, y no los considere como una herramienta de castigo o de poder por su parte, es decir, que su alumno, desde el principio sepa qué se espera de él, para involucrarlo y comprometerlo con su proceso de aprendizaje. Por lo tanto, debe dar a conocer previamente los indicadores y criterios de evaluación para atender al enfoque formativo de la evaluación.

Al llevar a cabo la evaluación en esta asignatura es indispensable que considere aspectos específicos relacionados con las particularidades culturales y lingüísticas de la lengua indígena, como:

- Los instrumentos que utilice, si es posible, deben expresarse en la lengua materna de sus alumnos, considerando las normas sociolingüísticas que la rigen.
- Los estilos lingüísticos, el código utilizado y el vocabulario utilizados en la evaluación que sean claros para sus estudiantes, tomando en

cuenta las normas sociolingüísticas de su lengua indígena, de acuerdo a su edad, jerarquías sociales o género.

- Contemple los tipos textuales producidos o interpretados durante el ciclo escolar de acuerdo con las normas sociolingüísticas que rigen su estructura u organización de la información. Por ejemplo, es complicado pedir a un alumno que responda algunas preguntas típicas (cuándo, cómo, dónde) del texto “noticia” regido “por normas propias del género periodístico, ya que en las comunidades indígenas la práctica de relatar un suceso actual parte de una estructura y una función social distinta a la que este tipo de texto tiene en el mundo hispánico” (SEP, 2011c: 34).

En la evaluación contemple y respete los sistemas de creencias o cosmovisión de sus estudiantes, ya que sus interpretaciones o respuestas se encuentran en los contextos de sentido propio de su cultura. También incluya el conocimiento del mundo que tienen, ya que muchos, “al pertenecer a culturas en resistencia, aisladas del mundo occidental u otras regiones, tienen poco acceso a contenidos culturales distintos de los propios, lo que dificulta la comprensión de los textos que leen” (SEP; 2011c: 34).

Es importante que para evaluar esta asignatura, siempre tenga en cuenta el nivel de dominio de sus alumnos, para que a partir de ahí considere los avances y logros de sus estudiantes de acuerdo a los aprendizajes esperados por lo que evite privilegiar a aquellos que tienen como lengua materna la indígena y que esa condición les dé ventaja sobre los que no la tienen, asimismo, evite favorecer a los que no poseen el dominio de la lengua, por lo que es recomendable que siempre tenga en cuenta las características de cada uno de sus alumnos.

3.7 EJEMPLO DE PROYECTO EN EL BLOQUE II

A continuación se presenta la realización de un proyecto, como ejemplo para abordar los contenidos de un bloque.

El punto de partida

Localizar el Bloque II en el programa de estudios, enseguida identificar el título del bloque, el ámbito por abordar, las prácticas sociales del lenguaje, las competencias que se pretenden favorecer, los aprendizajes esperados a lograr, los temas de reflexión y las producciones que se sugieren para desarrollar el proyecto y, de ser posible, las habilidades digitales con que se vinculará en caso de que se cuente con el equipo necesario y servicio de internet. Al tener el panorama general del bloque, realice una revisión de los materiales necesarios para trabajar en la monografía, localizándolos en la Biblioteca Escolar y de Aula, cómo se van a utilizar los materiales digitales, y reconocer que la principal fuente de información es el contexto donde se encuentra inmersa la escuela.

BLOQUE II. Xantolo se iljuikatsin yoltok. Xantolo una tradición viva.

Ámbito

Chantli yolisyó uan chinanko yolisyó.

La vida familiar y comunitaria.

Práctica social del lenguaje

Ma tiixnextika tlen tlajtoli motekiuia pan Xantolo iljuitl.

Difundir el significado de los discursos empleados en la fiesta del *Xantolo*.

Competencias que se favorecen

- Sentido de pertenencia a un pueblo originario.
- Participación en diversas prácticas sociales del lenguaje y uso de la lengua originaria.

Aprendizajes esperados	Temas de reflexión	Producciones para el desarrollo del proyecto
<ul style="list-style-type: none"> • Identifica las características que determinan la vida social del <i>Xantolo</i>. • Comprende el significado del <i>Xantolo</i> como parte esencial de los <i>nauas</i> de la Huasteca. • Conoce el significado de los discursos empleados en sus fiestas tradicionales. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Mijkatilistli uan yolismijkayotl pan nauatlaltipak panni uaxtekapa.</i> La muerte y lo sobrenatural en la cosmovisión de los <i>nauas</i> de la huasteca. • <i>Tlen kineki kijtos nochi tlen motekiuia uan motlamana tlaixpa pan Xantolo.</i> El significado de los elementos que conforman un altar en el <i>Xantolo</i>. • <i>Tlajtoli tlen motekiuia pan Xantolo iljuikatsin.</i> El discurso empleado durante el ritual de la fiesta de <i>Xantolo</i>. <ul style="list-style-type: none"> - <i>Tlen mokamauia pan tlajtolmatiochiuali.</i> Contenido del discurso. - <i>Kenikatsa mokuajlalia tlajtolmatiochiuali (peualistli, chiualistli uan tlamilistli).</i> Estructura del discurso (apertura, desarrollo, cierre). - <i>Kenikatsa peua uan kenikatsa tlami tlajtolmatiochiuali.</i> Fórmulas de apertura y cierre en el discurso. - <i>Akia mokamauián pan tlajtolmatiochiuali</i> Interlocutores del discurso. • <i>Tlen melauak tijchuan tojuanti uan ika tokoneuaj uan pan tochinanko, panni iljuika Xantolo.</i> Importancia de la participación de la familia y la comunidad en la celebración del <i>Xantolo</i>. • <i>Ma tikitakaj tlen ijki uan tlen axijki nauatlajkuilolpamitl ika kaxtijtekatl tlakuilolpamitl.</i> Comparación de las grafías del alfabeto <i>nauatl</i> con el español en el texto descriptivo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Investigación de campo para conocer los distintos modos en que se celebra la ceremonia del <i>Xantolo</i> en los pueblos originarios de la huasteca. • Grabación de una plática con los ancianos o <i>Ueuetlakatl</i> de la comunidad para recuperar información sobre los elementos que se emplean en la convivencia y ceremonia del ritual del día de muertos. • Listado de las características de la celebración del <i>Xantolo</i>. • Recopilación escrita bilingüe de los diferentes discursos que se manejan en la ceremonia del <i>Xantolo</i>. • Texto descriptivo bilingüe sobre la participación de la familia y la comunidad en el <i>Xantolo</i>. • Borrador de la monografía bilingüe sobre la fiesta del <i>Xantolo</i>. <ul style="list-style-type: none"> - Seleccionar la información investigada. - Organizar los roles del trabajo por equipo. - Pasar en limpio la monografía e ilustrarla. - Corrección de textos bilingües. <p>Producto final : Monografía para incluir en la biblioteca de aula.</p>

Se recomienda la identificación del producto final y las producciones para el desarrollo del proyecto, con la finalidad de realizar su planificación.

3.7.1 Propósitos

En seguida se recomienda identificar el proyecto didáctico del bloque y revisar los aprendizajes esperados para determinar lo que se pretende lograr con el desarrollo del mismo y realizar su planificación. En cada uno de los bloques se especifica el producto final del proyecto, en este caso es la monografía para incluir en la biblioteca escolar.

La monografía, es un texto escrito que tiene como finalidad registrar información, analizarla y organizarla, es decir, realizar y profundizar en el conocimiento de una investigación y lograr la comprensión de un tema. Se sugiere, además de la observación de todo lo que sucede, tomar nota de lo más importante que les llame la atención, realizar entrevistas, leer artículos relacionados con el tema, tomar fotografías o videos, realizar grabaciones de audio, anotar las ideas que van surgiendo en cada momento. Los apartados que constituyen una monografía son: portada, dedicatoria o agradecimiento, índice general, desarrollo del tema, conclusiones, entre otras. La realización de este trabajo, llama la atención de los alumnos debido a que se realiza en su comunidad. Las monografías realizadas por sus alumnos perdurarán en la biblioteca de aula, para ser consultadas por otros.

Se sugiere que para la realización de este producto, encuentre en los temas de reflexión el material suficiente para motivar a sus alumnos a llevar a cabo investigaciones y entrevistas a personas sabias y ancianos de la comunidad, en las bibliotecas Escolar y de Aula, así como, en donde sea posible, obtener recursos del portal electrónico del INALI, CDI, y otras fuentes de información en donde se hable sobre la fiesta de *Xantolo* de la Huasteca veracruzana

Como producto final en este bloque se indica elaborar una monografía, para realizarla, se sugiere aprovechar la creatividad y originalidad de los alumnos para llevar a cabo el tema de la investigación y que posteriormente los alumnos que la consulten en la biblioteca de aula cuenten con un registro escrito completo y provoque en los lectores reflexiones, cuestionamientos, opiniones e imaginación, al mismo tiempo que sea divertido e informativo. Se sugiere además de cuidar el contenido, integrar fotografía y otros elementos que den a conocer la función de la familia y la comunidad de las ceremonias que se dan en el marco del *Xantolo*. Deberá ser elaborado en la lengua indígena y en español y los alumnos comparen las grafías del alfabeto *nauatl* con el español.

Al realizar este proyecto se logra que los alumnos: investiguen, acudan a la sabiduría de los ancianos de la comunidad (*Ueuetlakatl*), asistan a los diferentes altares, redacten textos en su lengua, realicen registros escritos, grabaciones, así como que comprendan la importancia de las festividades de la comunidad en la vida familiar, conversen y analicen las problemáticas de convivencia que existen en las distintas comunidades *nauas* con el resto de la población, promuevan la comunicación en su lengua con la comunidad, tengan la posibilidad de expresarse, incentiven su participación en las actividades a realizar, vean los resultados de trabajar en equipo y en colaborativo, donde se pueda construir nuevas significaciones, acercamientos, reflexiones y exámenes que permitan rescatar de lo cotidiano como valioso y trabajar nuevas formas de pensar la realidad cultural.

Los propósitos didácticos en el Bloque II

Los propósitos didácticos son el conjunto de interacciones didácticas, es decir, lo que se espera que los alumnos aprendan en el desarrollo del proyecto, que en el caso del bloque II son:

APRENDIZAJES ESPERADOS
<ul style="list-style-type: none"> • Identifica las características que determinan la vida social del <i>Xantolo</i>. • Comprende el significado del <i>Xantolo</i> como parte esencial de los <i>nauas</i> de la Huasteca. • Conoce el significado de los discursos empleados en sus fiestas tradicionales.

3.7.2 Temas de reflexión del Bloque II

En el bloque II, los temas de reflexión o contenidos temáticos que orientan su planeación para realizar las actividades, las producciones y el desarrollo del proyecto se presentan en el siguiente cuadro.

TEMAS DE REFLEXIÓN
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Mijkatlistli uan yolismijkayotl pan nauatlaltipak panni uaxtekapa.</i> La muerte y lo sobrenatural en la cosmovisión de los <i>nauas</i> de la huasteca. • <i>Tlen kineki kiijtos nochi tlen motekiuia uan motlamana tlaixpa pan Xantolo.</i> El significado de los elementos que conforman un altar en el <i>Xantolo</i>. • <i>Tlajtoli tlen motekiuia pan Xantolo iljuikatsin.</i> El discurso empleado durante el ritual de la fiesta de <i>Xantolo</i>. <ul style="list-style-type: none"> - <i>Tlen mokamauia pan tlajtolmatiochiuali.</i> Contenido del discurso. - <i>Kenikatsa mokuajlalia tlajtolmatiochiuali (peualistli, chiualistli uan tlamilistli).</i> Estructura del discurso (apertura, desarrollo, cierre). - <i>Kenikatsa peua uan kenikatsa tlami tlajtolmatiochiuali.</i> Fórmulas de apertura y cierre en el discurso. - <i>Akia mokamauiian pan tlajtolmatiochiuali</i> Interlocutores del discurso. • <i>Tlen melauak tijchiuan tojuanti uan ika tokoneuaj uan pan tochinanko, panni iljuika Xantolo.</i> Importancia de la participación de la familia y la comunidad en la celebración del <i>Xantolo</i>. • <i>Ma tikitakaj tlen ijki uan tlen axijki nauatlajkuilolpamitl ika kaxtijtekatl tlakuilolpamitl.</i> Comparación de las grafías del alfabeto <i>nauatl</i> con el español en el texto descriptivo.

En la planeación del proyecto se le sugiere realizar el análisis de los contenidos del bloque, identificando en el programa la relación y/o correspondencia de los aprendizajes esperados con los temas de reflexión y las producciones para el desarrollo del proyecto. Observe el siguiente cuadro:

APRENDIZAJES ESPERADOS	TEMAS DE REFLEXIÓN	PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO
<ul style="list-style-type: none"> • Conoce el significado de los discursos empleados en sus fiestas tradicionales. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Tlajtoli tlen motekiuia pan Xantolo iljuikatsin.</i> El discurso empleado durante el ritual de la fiesta de <i>Xantolo</i>. <ul style="list-style-type: none"> - <i>Tlen mokamauia pan tlajtolmatiochiuali.</i> Contenido del discurso. - <i>Kenikatsa mokuajlalia tlajtolmatiochiuali (peualistli, chiualistli uan tlamilistli).</i> Estructura del discurso (apertura, desarrollo, cierre). - <i>Kenikatsa peua uan kenikatsa tlami tlajtolmatiochiuali.</i> Fórmulas de apertura y cierre en el discurso. - <i>Akia mokamauian pan tlajtolmatiochiuali</i> Interlocutores del discurso. 	<ul style="list-style-type: none"> • Investigación de campo para conocer los distintos modos en que se celebra la ceremonia del <i>Xantolo</i> en los pueblos originarios de la huasteca. • Grabación de una plática con los ancianos o <i>Ueuetlakatl</i> de la comunidad para recuperar información sobre los elementos que se emplean en la convivencia y ceremonia del ritual del día de muertos. • Recopilación escrita bilingüe de los diferentes discursos que se manejan en la ceremonia del <i>Xantolo</i>. • Texto descriptivo bilingüe sobre la participación de la familia y la comunidad en el <i>Xantolo</i>. <p>Producto final :</p> <p>Monografía para incluir en la biblioteca de aula.</p>

Es necesario apuntar que la correspondencia entre estos tres elementos del programa es flexible, en ocasiones es directa, tal y como se muestra en el ejemplo; sin embargo, algunas veces un aprendizaje esperado puede corresponder a dos o más temas de reflexión, lo mismo ocurre con las producciones. De cualquier manera, el efectuar este ejercicio puede ayudarle en su planeación para ir delimitando las actividades que requiere realizar a lo largo del desarrollo del proyecto.

3.7.3 Contextualización del proyecto en el bloque II

El diagnóstico inicial, le permite, como docente, tener como un primer acercamiento o avance con relación a ciertas características de la lengua originaria de la comunidad estudiantil que lleva la asignatura, tome en cuenta factores externos de la forma sociocultural de la comunidad. Observe y registre si aún prevalecen algunas manifestaciones de costumbres y tradiciones, por ejemplo si todavía se usa la indumentaria tradicional, costumbres y tradiciones sobre fiestas patronales o sociales (nacimiento, bautizo, boda), si la gente de la comunidad es anfitriona en reuniones de convivencia comunitarias o es visitante en otras comunidades, si la comunidad es tradicional el día de mercado, entre otros. Para contextualizar el proyecto también considere si las personas de la comunidad identifican todas las actividades que se realizan alrededor del *Xantolo*, Estas sugerencias servirán para reforzar los temas de reflexión y las producciones para el desarrollo del proyecto, que lo llevará de la mano a alcanzar los aprendizajes esperados.

3.7.4 Exploración de los conocimientos previos

Conocer lo que saben los alumnos antes de iniciar un tema, es importante para orientar el trabajo que se va a realizar con ellos y lograr los aprendizajes esperados. En primer lugar se sugiere iniciar con preguntas de exploración acerca de los temas de reflexión del bloque II con relación a: las fiestas y costumbres, sus orígenes como pueblo *naua*, indagar sobre las ceremonia de la comunidad, qué saben de la muerte y lo sobrenatural, sobre el significado de los elementos de los altares del día de muertos y sobre todo si reconocen el trabajo que realizan los *Ueutlakatl*.

Estos elementos le servirán para obtener información veraz y partir de lo que ya conocen sus alumnos para integrar los nuevos saberes y alcanzar los aprendizajes esperados. Es recomendable rescatar los referentes que sus

estudiantes poseen sobre qué es una monografía, para qué sirve, dónde se usa y qué características tiene; a partir de estos cuestionamientos se sugerirán las fuentes de información para elaborar la monografía como producto final del bloque.

3.7.5 Desarrollo del proyecto. Identificando las etapas del proyecto

Lo que hay que considerar para el desarrollo del proyecto son las subproducciones elaboradas que serán los insumos para construir la monografía. En este apartado se identifican algunas actividades que pueden realizarse en el aula para llegar al producto final de este bloque, con la posibilidad de efectuar adecuaciones, sin perder de vista que deberán estar en función del logro de los aprendizajes esperados correspondientes:

- Identifica las características que determinan la vida social del *Xantolo*.
- Comprende el significado del *Xantolo* como parte esencial de los *nauas* de la Huasteca.
- Conoce el significado de los discursos empleados en sus fiestas tradicionales.

PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO
<ul style="list-style-type: none">• Investigación de campo para conocer los distintos modos en que se celebra la ceremonia del <i>Xantolo</i> en los pueblos originarios de la huasteca.• Grabación de una plática con los ancianos o <i>Ueuetlakatl</i> de la comunidad para recuperar información sobre los elementos que se emplean en la convivencia y ceremonia del ritual del día de muertos.• Listado de las características de la celebración del <i>Xantolo</i>.• Recopilación escrita bilingüe de los diferentes discursos que se manejan en la ceremonia del <i>Xantolo</i>.• Texto descriptivo bilingüe sobre la participación de la familia y la comunidad en el <i>Xantolo</i>.

- Borrador de la monografía bilingüe sobre la fiesta del *Xantolo*.
 - Seleccionar la información investigada.
 - Organizar los roles del trabajo por equipo.
 - Pasar en limpio la monografía e ilustrarla.
 - Corrección de textos bilingües.

Producto final :

Monografía para incluir en la biblioteca de aula.

3.7.5.1 Las actividades

PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO	RECOMENDACIONES PARA EL DOCENTE
<ul style="list-style-type: none"> • Investigación de campo para conocer los distintos modos en que se celebra la ceremonia del <i>Xantolo</i> en los pueblos originarios de la huasteca. 	Este bloque se aborda antes de la celebración del día de muertos, para tener la oportunidad de que los alumnos registren las actividades previas, durante y después de esta celebración, en distintos núcleos familiares, observar el comportamiento de la comunidad en la plaza, el parque, panteones, etc., además de tomar fotografías de los altares y preguntar sobre lo que significada cada uno de los elementos que lo integran.
<ul style="list-style-type: none"> • Grabación de una plática con los ancianos o <i>Ueuetlakatl</i> de la comunidad para recuperar información sobre los elementos que se emplean en la convivencia y ceremonia del ritual del día de muertos. 	Organizados en equipos, elaboran una encuesta para realizar la entrevista a la abuela o abuelo, el sabio o <i>Ueuetlacatl</i> , autoridad comunitaria, papás entre otros, (Se recomienda agendar la entrevista y el motivo de esta), sobre cómo se da la convivencia y los rituales del día de muertos. Como van a ser varios equipos, esto les permitirá tener varias investigaciones.
<ul style="list-style-type: none"> • Listado de las características de la celebración del <i>Xantolo</i>. 	Posteriormente en un cuadro pida a los equipos enlistar las características de la celebración, lo que permitirá observar las coincidencias de los rituales.
<ul style="list-style-type: none"> • Recopilación escrita bilingüe de los diferentes discursos que se manejan en la ceremonia del <i>Xantolo</i>. 	Durante la celebración existen palabras o mensajes significativos, los alumnos tomarán nota de ellos y posteriormente harán la recopilación.
<ul style="list-style-type: none"> • Texto descriptivo bilingüe sobre la participación de la familia y la comunidad en el <i>Xantolo</i>. 	En equipo realizarán un texto con base a las observaciones realizadas sobre el desempeño de los integrantes de la familia y la comunidad alrededor de la celebración del día de muertos.
<ul style="list-style-type: none"> • Borrador de la monografía bilingüe sobre la fiesta del <i>Xantolo</i>. <ul style="list-style-type: none"> - Seleccionar la información investigada. 	Los equipos se organizarán para definir el rol que realizarán en la elaboración de la monografía, seleccionarán la información, realizarán el borrador en la lengua indígena y en español, la

<ul style="list-style-type: none"> - Organizar los roles del trabajo por equipo. - Pasar en limpio la monografía e ilustrarla. - Corrección de textos bilingües. 	<p>pasarán en limpio y posteriormente la ilustrarán. Para que este trabajo se integre a la biblioteca, se sugiere que los alumnos le den un empastado, colocando en la imagen más significativa de la celebración que el equipo considere.</p>
<p>Producto final : Monografía para incluir en la biblioteca de aula.</p>	<p>Que la monografía cumpla con las especificaciones según lo investigado e integrarlas a la biblioteca de aula.</p>

a) Anticipando dificultades

En la elaboración del proyecto de este Bloque II, cuyo producto final es una Monografía para incluir en la biblioteca de aula, es recomendable prever las posibles dificultades durante su desarrollo, de esta forma las actividades se realizarán sin ninguna interrupción, se sugiere considere lo siguiente:

Investigar y llevar impreso el concepto de monografía, sus características y requisitos, también puede utilizar un ejemplo, bosquejo o modelo de la monografía en la medida que se pida para su proyecto.

b) Los materiales necesarios

Revise los materiales necesarios para que las actividades planificadas se realicen sin ningún contratiempo, prestando especial atención a los aprendizajes esperados para lograrlos. Los materiales pueden provenir de la biblioteca, de los medios electrónicos, de la comunidad y de las personas sabias de la comunidad.

Lleve material extra para la elaboración de la monografía, los materiales pueden ser comprados, reciclados o llevados de casa de manera grupal o por equipos. Se sugiere realizar grabaciones o tomar fotografías, puede utilizar el teléfono celular.

3.7.5.2 Ejemplo de evaluación en el proyecto

Un proyecto didáctico requiere ser evaluado permanentemente, porque a partir de la información obtenida, se toman decisiones para cumplir con el propósito de llegar al logro de los aprendizajes esperados de los alumnos. Las producciones para el desarrollo del proyecto como las actividades de evaluación propuestas son sugerencias y puede, en su caso, adecuarlas.

a) Qué observar

Para realizar la evaluación de las producciones del proyecto, es necesario conocer lo que se va a observar para ser evaluado, por lo que se hace necesario construir una serie de indicadores que muestre el nivel de avance de sus alumnos.

PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO	INDICADORES
<ul style="list-style-type: none"> Investigación de campo para conocer los distintos modos en que se celebra la ceremonia del <i>Xantolo</i> en los pueblos originarios de la huasteca. 	El texto contiene información completa de las actividades de inicio desarrollo y posteriores a la celebración del día de muertos, así como el registro de las acciones de la familia y la comunidad.
<ul style="list-style-type: none"> Grabación de una plática con los ancianos o <i>Ueuetlakatl</i> de la comunidad para recuperar información sobre los elementos que se emplean en la convivencia y ceremonia del ritual del día de muertos. 	Texto que describe el ritual de la fiesta de <i>Xantolo</i> con registro de actividades previas, durante y posteriores, con los elementos que lo componen.
<ul style="list-style-type: none"> Listado de las características de la celebración del <i>Xantolo</i>. 	Relación de las principales características de la celebración del <i>Xantolo</i>
<ul style="list-style-type: none"> Recopilación escrita bilingüe de los diferentes discursos que se manejan en la ceremonia del <i>Xantolo</i>. 	Textos escritos bilingües de dos o tres discursos. que describan la apertura, desarrollo y cierre, mensaje y personaje que los realizan.
<ul style="list-style-type: none"> Texto descriptivo bilingüe sobre la participación de la familia y la comunidad en el <i>Xantolo</i>. 	Describe las actividades que realizan cada uno de los miembros de la familia, además registra el comportamiento de los miembros de la comunidad.
<ul style="list-style-type: none"> Borrador de la monografía bilingüe sobre la fiesta del <i>Xantolo</i>. <ul style="list-style-type: none"> - Seleccionar la información investigada. - Organizar los roles del trabajo por equipo. - Pasar en limpio la monografía e ilustrarla. - Corrección de textos bilingües. 	Originalidad, calidad, capacidad, relevancia e impacto académico del trabajo, aportación y/o aplicación de conocimientos sobre la investigación de la temática.

Puede ser más específico para evaluar cada una de las producciones del bloque. A continuación se le presenta un ejemplo de propuesta de cómo evaluar un producto, recuerde que puede elaborar su propio instrumento e indicadores o aspectos a considerar en la evaluación.

Instrucción: Marque con una “✓” los aspectos que cumplió el producto del alumno. Deje en blanco las casillas de aquellos que no observó en su estudiante.

Herramienta:	Lista de cotejo		
Dimensión de la evaluación:	Heteroevaluación		
Producto o producción:	Investigación de campo para conocer los distintos modos en que se celebra la ceremonia del <i>Xantolo</i> en los pueblos originarios de la huasteca.		
Fecha:		Bloque:	IV <i>Xantolo</i> una tradición viva
Nombre del alumno:			
Aspectos			✓
1. Presenta el nombre de la fiesta o costumbre			
2. Describe la fiesta o costumbre (momentos, participantes, actividades)			
3. Especifica la región o lugares en donde se lleva a cabo la fiesta o costumbre			
4. Incluye características de la fiesta o costumbre de su comunidad			
5. Describe el motivo por el que se realiza la fiesta o costumbre			
6. Incluye diferencias y comparaciones de esa fiesta o costumbre en relación a la manera en cómo se efectúa en otras regiones			
7. Incluye imágenes, dibujos o ilustraciones sobre la fiesta o costumbre			
8. Incluye textos en la lengua originaria (en caso de ser un alumno que posee este nivel de dominio deberá presentar este rasgo; si no tiene el dominio, se puede omitir este rasgo, o se valorará el que los incluya o pida ayuda a sus compañeros para hacer la traducción)			
Puntaje:			
Observaciones:			

Tenga siempre en cuenta que en su grupo puede haber alumnos con distintos niveles de dominio de la lengua, por lo tanto, deberá adecuar algunos aspectos a evaluar, para no privilegiar a unos alumnos sobre otros. Parta del nivel de dominio que diagnosticó en su alumno para considerar las expectativas que tiene de él para poder evaluar sus logros.

b) El producto. Qué hicimos y qué faltó

A partir de la valoración del producto final, se verifica si los alumnos lograron los aprendizajes esperados.

Características e indicadores para valorar el producto final	
La monografía debe tener	<p>Que los elementos o secciones que conforman la monografía sean de manera creativa y original en su:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Portada • Índice • Introducción • Contenido • Conclusiones • Referencias • Ilustraciones • Lengua <i>nauatl</i>

La intención de valorar de manera periódica el proyecto es con la finalidad de identificar las causas que impidieron su logro total, las dificultades presentadas y cuáles fueron las causas posibles, para diseñar acciones que permitan mejorar los resultados. Reiterando que el logro de los aprendizajes esperados en sus alumnos es el mejor indicador de una adecuada planificación del proyecto.

c) Evaluación a los alumnos

Durante la realización del proyecto y al finalizarlo se puede llevar a cabo la evaluación. A continuación se le proponen tres herramientas para evaluar distintos aspectos que los alumnos desarrollarán a lo largo de la realización del proyecto.

La siguiente escala estimativa le permitirá observar algunas habilidades, actitudes, valores y comportamientos de sus alumnos, necesarias para integrar la evaluación y emitir un juicio sobre el aprendizaje de sus estudiantes.

Instrucción: Marque con una “✓” los aspectos que el alumno demostró o presentó durante el desarrollo de las actividades. Posteriormente sume los puntajes obtenidos.

Herramienta:	Escala estimativa		
Dimensión de la evaluación:	Heteroevaluación		
Fecha:		Bloque:	II <i>Xantolo</i> una tradición viva

Nombre del alumno:						
	0=Nunca 1=Algunas veces 2=Regularmente 3=Casi siempre 4=Siempre					
Aspecto	Escala					Puntaje
	0	1	2	3	4	
1. Participa en las actividades de su equipo						
2. Expresa sus opiniones y puntos de vista						
3. Argumenta su postura u opinión						
4. Intercambia opiniones y acepta la de otros						
5. Interactúa con sus compañeros						
6. Investiga e indaga en su familia y comunidad las costumbres y fiestas						
7. Se expresa en la lengua indígena (si es hablante) Se expresa utilizando algunas frases de la lengua indígenas (si no tiene un amplio dominio) Intenta, al expresarse, usar algunas palabras de la lengua indígena (si no es hablante)						
8. Escribe textos bilingües (si es alfabetizado en la lengua indígena) Intenta incorporar, en sus textos, algunas frases en la lengua indígena (si es hablante pero no escribe la lengua indígena) Incluye en sus textos algunas palabras en la lengua indígena (si no tiene ningún dominio de la lengua escrita)						
9. Enseña la lengua a los compañeros que no la hablan ni la escriben (si es hablante) Se interesa por aprender la lengua indígena, pregunta y solicita ayuda a los compañeros que sí la hablan (si no es hablante)						
10. Aprecia su cultura						
11. Acepta la diversidad						
12. Respeta las diferencias (respeto a las diferencias de los otros)						
13. Convive con sus compañeros armónicamente						
14. Propone ideas o sugiere actividades para lograr el objetivo del proyecto						
15. Efectúa las actividades sugeridas						

Nombre del alumno:							
<p>0=Nunca 1=Algunas veces 2=Regularmente 3=Casi siempre 4=Siempre</p>							
Aspecto	Escala	0	1	2	3	4	Puntaje
16. Difunde la (su) cultura y la (su) lengua indígena							
Total:							
Observaciones:							

A continuación se le propone una lista de cotejo que cada uno de sus alumnos puede responder para autoevaluar su propio desempeño durante el desarrollo de todas las actividades del proyecto.

Instrucción: Marca con una “✓” los aspectos que de acuerdo a tu desempeño consideras que demostraste o presentaste durante el desarrollo de las actividades. Después suma los puntajes obtenidos.

Herramienta:	Escala Estimativa		
Dimensión de la evaluación:	Autoevaluación		
Fecha:		Bloque:	II <i>Xantolo</i> una tradición viva

Nombre:					
<p>0= Nunca 1= Regularmente 2=Siempre</p>					
Aspecto	Escala	0	1	2	Puntaje
1. Colaboré activamente con mi equipo					
2. Indagué y busqué la información necesaria para desarrollar el proyecto					
3. Organicé la información recabada					
4. Promoví el uso de la lengua originaria					
5. Hablé la mayor parte del tiempo en mi lengua indígena (si soy hablante) Incluí algunas frases o palabras en mi expresión oral (si no soy hablante pero comprendo la lengua) Aprendí y reconozco algunas palabras de la lengua indígena (si no soy hablante)					
6. Respeto la diversidad, la cultura y la lengua originaria					

7. Comprendo las opiniones y las reacciones de otros. Soy tolerante				
8. Considero los derechos de otros y los aplico en el salón, la escuela y la comunidad				
9. Respeto las diferencias de otros pueblos para convivir armónicamente				
Total:				
Lo que aprendí en el bloque II “ <i>Xantolo</i> una tradición viva”:				
Lo que quisiera seguir aprendiendo sobre “ <i>Xantolo</i> una tradición viva”:				

La escala anterior puede también utilizarla para realizar la coevaluación, con la finalidad de contrastar lo que su alumno aprecia de su trabajo con lo que ven sus compañeros y reflexione sobre su comportamiento, su actuar, sus habilidades y valores para modificar algunos aspectos que lo lleven a mejorar su desempeño.

Instrucción: Marca con una “✓” los aspectos que de acuerdo al desempeño de tu compañero consideras que demostró o presentó durante el desarrollo de las actividades. Después suma los puntajes obtenidos.

Herramienta:	Escala Estimativa				
Dimensión de la evaluación:	Coevaluación				
Fecha:		Bloque:	II <i>Xantolo</i> una tradición viva		
Nombre del compañero:					
0= Nunca 1= Regularmente 2=Siempre					
Aspecto	Escala	0	1	2	Puntaje
1. Colaboró activamente en el equipo					
2. Indagó y buscó la información necesaria para desarrollar el proyecto					
3. Organizó la información recabada					
4. Promovió el uso de la lengua originaria					
5. Habló la mayor parte del tiempo en la lengua indígena (si es hablante) Incluyó algunas frases o palabras en su expresión oral (si no es hablante pero comprende la lengua)					

Aprendió y reconoció algunas palabras de la lengua indígena (si no es hablante)				
6. Respetó la diversidad, la cultura y la lengua originaria				
7. Comprendió las opiniones y las reacciones de otros. Fue tolerante				
8. Consideró los derechos de otros y los aplicó en el salón, la escuela y la comunidad				
9. Respetó las diferencias de otros pueblos para convivir armónicamente				
Total:				
La actitud más valiosa que observé de mi compañero durante las actividades del bloque II “ <i>Xantolo</i> una tradición viva” fue:				
La actitud que no me gustó de mi compañero durante las actividades del bloque II “ <i>Xantolo</i> una tradición viva” fue:				

d) Evaluación del proyecto

Es indispensable que además de evaluar a los alumnos, evalúe el proyecto y las actividades realizadas para determinar el grado de pertinencia de las mismas. En seguida se le presenta un ejemplo de cómo evaluar el proyecto.

Instrucciones: Llena el siguiente cuadro. Es importante que escribas tu opinión para mejorar las actividades y el proyecto.

Actividad:			
Fecha:		Bloque:	IV Fiestas de mi pueblo, mosaico de tradiciones
Positivo		Negativo	Interesante

El cuadro anterior también puede aplicarla para todo el proyecto y no solo a una actividad específica. También puede solicitar a sus alumnos que escriban lo que les gustó o agradó del mismo, así como lo que no les gustó o desagradó. Las sugerencias que hagan sus estudiantes le servirán para mejorar las actividades, hacerlas más interesante o modificarlas.

3.8 SUGERENCIAS DIDÁCTICAS

Para desarrollar las actividades y los proyectos sugeridos, a continuación se le proporcionan algunas sugerencias didácticas que tendrá en cuenta para orientar el trabajo en los demás bloques, realizar su planeación y lograr los aprendizajes esperados. Como el bloque II ya se trató específicamente en el ejemplo de cómo realizar un proyecto didáctico, a continuación sólo se le presentan algunas orientaciones didácticas para los bloques I, III, IV y V.

Es importante que al inicio de las acciones localice los bloques en el programa de estudios. Enseguida identifique los títulos de cada uno, así como el ámbito por abordar, revise las prácticas sociales del lenguaje, analice las competencias que fomentará en sus alumnos, tenga en cuenta los aprendizajes esperados a lograr junto con los temas de reflexión y las producciones sugeridas para desarrollar el proyecto y, de ser posible, las habilidades digitales con que se vinculará en caso de contar con el equipo necesario y servicio de internet. Al tener un panorama general de cada uno de los bloques, prevea los materiales necesarios para trabajar y poder tenerlos a disposición cuando los vayan a requerir.

Analice los aprendizajes esperados de cada bloque, le proporcionarán una ubicación contextual y le orientarán para elaborar su planeación, por lo tanto siempre deberá preguntarse qué espero que mis alumnos aprendan de acuerdo a la temática.

En el apartado que se relaciona con los productos finales de cada bloque (periódico mural, antología, folleto, lectura de los textos recopilados) se le sugiere localizar ejemplos en sitios de internet o acervos bibliográficos especializados con estos temas de cómo se elaboran, así como registrar sus fuentes de información.

Recuerde que la comunidad, es la fuente indispensable para obtener la información necesaria para tratar los temas relacionados con la lengua, la cosmovisión, las tradiciones, las costumbres, los conocimientos y saberes ancestrales de la cultura.

A continuación se le proponen las siguientes sugerencias para cada bloque con la finalidad de apoyarte en el manejo de los temas.

3.8.1 Bloque I. Pueblos originarios de México

Se le sugiere indague con sus alumnos, de manera verbal, sobre la diversidad lingüística de México. Busque el mapa la diversidad cultural y lingüística de nuestro país, presénteselo a sus alumnos y solicíteles observarlo. Puede hacerles preguntas sobre qué es lo que ven, o qué hay en el mapa, qué elementos encuentran, qué es lo que les llama la atención de él y por qué, qué encuentran en la parte donde se localiza Veracruz, entre otras, con la finalidad de apreciar gráficamente la diversidad de México y Veracruz. Solicite a sus estudiantes investigar acerca de las lenguas que se hablan en México, si ellos no tienen la forma de obtener la información, usted puede previamente consultarla en la página electrónica del INALI y descargar el Catálogo para llevarles dichos datos. Con esa información, colorearán un mapa de la República Mexicana en donde representen e identifiquen la diversidad lingüística de nuestro país.

Solicite a sus estudiantes investigar acerca de las lenguas indígenas y las variantes que se hablan en Veracruz. En equipos elaborarán, colorearán y ubicarán en un mapa de Veracruz, la diversidad lingüística y cultural del estado, haciendo énfasis en su localidad. Indique que en el mapa de Veracruz remarquen la región donde se ubica de la lengua de esta asignatura; coloreen la zona donde haya mayor número de hablantes, y resalten la localización de la comunidad en donde se sitúa su escuela y después lo presenten al resto del grupo, para intercambiar opiniones, semejanzas y diferencias entre sus mapas. Posteriormente lo convertirán en un rompecabezas para trabajar lúdicamente con él. Considere la posibilidad de llevar la información sobre la diversidad lingüística de Veracruz, en caso de que sus alumnos no puedan tener acceso a ella; puede consultar la página electrónica del INALI o del AVELI.

Elabore conjuntamente con sus estudiantes un cuadro que refleje las variantes lingüísticas en su región. Puede servirle la información recabada en el diagnóstico sociolingüístico que hizo de sus alumnos para identificar las variantes lingüísticas u otras lenguas indígenas de su región o localidad. Organice a sus

alumnos, ya sea en equipo o de manera individual, para que investiguen en la comunidad cómo fue que se originó o fundó su localidad. Oriéntelos para que elaboren individualmente un texto breve sobre la importancia de la diversidad cultural y lingüística de Veracruz, de su localidad e incluyan una descripción de la fundación de su comunidad.

Investigue en un portal o sitio de internet o ponga en práctica su experiencia acerca de cuáles son las partes que conforman un periódico mural y proporcione esta información a sus alumnos para elaborarlo incluyendo lo investigado en la asignatura. Construya junto a sus alumnos de manera original y creativa el periódico mural para compartir con la comunidad. Es importante contar con todos los materiales solicitados con antelación y se tengan a la mano, de igual manera con las producciones y las evidencias recopiladas durante el desarrollo de los temas de este bloque y se utilicen para finalizar el proyecto del periódico mural.

3.8.2 Bloque III. Día de plaza en la Huasteca veracruzana

Se le sugiere antes de iniciar este bloque contar con la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas disponible en el portal electrónico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) <http://www.inali.gob.mx/> ; además se le sugiere dar a conocer a sus alumnos los aprendizajes esperados a lograr mediante los temas de reflexión y las actividades a realizar, así ellos sabrán qué hacer y harán uso de su creatividad para la realización el proyecto final.

Se le recomienda rescatar algunos conocimientos abordados en el bloque I, en donde se reconoce la diversidad lingüística y cultural, y que en un mismo espacio geográfico conviven habitantes de varios pueblos originarios.

La diversidad cultural y lingüística se aprecia con claridad en eventos públicos, por ejemplo el día de plaza de Chicontepec o Benito Juárez, plazas

grandes en donde los habitantes de las comunidades cercanas se dan cita para intercambiar sus productos y compartir prácticas culturales.

En este bloque los alumnos identificarán diferencias y similitudes en los rasgos culturales de las comunidades que habitan la Huasteca, además identificarán las variantes lingüísticas de los *nauas* de esta región y reconocerán a la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas como fundamento legal para la convivencia armónica.

Las actividades para realizar el proyecto, están dirigidas a elaborar una antología de los relatos escritos por los alumnos y la compartan con la comunidad; estas producciones para el desarrollo del proyecto se fundamentan en la habilidad que tienen los alumnos de observar y registrar todo lo que sucede en un día de plaza, por ejemplo las conversaciones, formas de intercambiar productos, diferencias en el vestir, modos de convivir, expresiones corporales, etc.

Prepare, junto con sus alumnos, un borrador con la estructura de la antología incluyendo los apartados que marcan los temas de reflexión del bloque. La antología debe cubrir los requisitos y características de cómo se conforma. Maestro, se le sugiere elaborar la introducción de la misma y si no es hablante o no escribe la lengua indígena, solicite a sus alumnos que hagan la traducción; para redactarla retome las reflexiones escritas que anteriormente sus alumnos hicieron de las conversaciones sobre las problemáticas de convivencia, las ventajas de conocer los derechos lingüísticos. Mencione a sus alumnos que ellos realizarán la presentación de la antología.

Elaboren una lámina donde marque las formas de pronunciación de algunas variantes del *nauatl* de la región.

La antología debe ser original y creativa, pueden integrarla con apartados de acuerdo a los textos seleccionados. Se sugiere empastarla ya sea utilizando material reciclado o de artesanía local. No olvide incluir en los textos, los datos de

identificación de los alumnos, la escuela y el ciclo escolar correspondiente. La reseña de la antología puede ser redactada de manera grupal en ambas lenguas. La antología se entregará a la biblioteca escolar o de aula para ser resguardada, forme parte de los acervos de la misma y pueda ser consultada por la comunidad.

3.8.3 Bloque IV. Medicina tradicional y plantas que curan

En trabajo colaborativo organice al grupo, para visitar a las personas de la comunidad que practican la medicina tradicional e investiguen, observen y registren cómo se lleva a cabo el discurso de curación o sanación (si hay petición, agradecimiento o presentación). Por medio de fotografías, imágenes, ilustraciones o dibujos sus alumnos relatarán cómo se da el ritual de curación o sanación.

Sus alumnos elaborarán un cuadro descriptivo sobre la persona que ejerce la medicina tradicional, cómo se le nombra o designa, qué enfermedades cura y qué otros servicios proporciona dentro de la comunidad.

En plenaria cuestionelos acerca de cómo se lleva a cabo el discurso por parte de la persona que realiza el ritual de curación o sanación, registre en una hoja de rotafolio lo más relevante de esos comentarios.

En un cuadro de tres columnas, junto con sus estudiantes, asiente los tipos, las características del ritual del baño, los materiales y objetos empleados y cómo se transmiten esos saberes o conocimientos. Solicíteles alumnos que utilicen ilustraciones, fotografías, imágenes o dibujos con los cuales expliquen lo relacionado a los baños curativos.

Sus alumnos también investigarán qué plantas de su localidad son medicinales, sus características, cómo se usan y en qué se emplean o para qué sirven, cómo las conocen o los nombres con las cuales las designan con esa información elaborarán un listado de las plantas medicinales. Forme trinas para construir un folleto bilingüe de plantas medicinales. Recomiéndeles elaborarlo

creativamente, incluyendo imágenes, fotografías de plantas medicinales que se emplean en la comunidad y registren la función que cumplen durante la curación o sanación.

Colaborativamente trabaje en la planificación para la ejecución final del proyecto, según lo especificado en el programa atendiendo cada rubro. Forme equipos y designe roles con los alumnos para organizar y preparar la presentación de los folletos bilingües para difundir a la comunidad.

3.8.4 Bloque V. La tradición oral, legado de mi comunidad

Pregunte a sus alumnos cómo se dan y transmiten los valores en la comunidad. A través de una lluvia de ideas, rescate lo que sus alumnos saben sobre los tipos de tradición oral de su comunidad, la función de los discursos orales, así como situaciones y contexto en las cuáles se presenta el discurso oral. Organice una reunión en la escuela, para invitar a algunos miembros de la comunidad (como una tardeada) a compartir: cuentos, leyendas, consejos, versos... y pida a sus alumnos las graben utilizando su celular o anotando en su cuaderno en la lengua que más dominan. También existe la opción de que los alumnos pregunten a sus papás, abuelos, o al historiador de la comunidad sobre algún pasaje histórico sobresaliente de la localidad. En equipos investigarán en la biblioteca, la agencia municipal, la iglesia, si existen algunos escritos en la lengua indígena, los transcribirán o tomarán fotografías para presentarlos en el salón de clases. Solicite a sus estudiantes organizar en láminas la información a través de gráficos o cuadros que permitan rescatar los tipos de discursos orales, funciones, situaciones, contextos de uso, valores y conocimientos que se transmiten y cómo se lleva a cabo esa difusión. No olvide que la lengua indígena es una lengua oral. Seleccione, analice y comente en el grupo un discurso.

Individualmente elegirán un discurso para elaborar un escrito considerando la finalidad del mismo, quiénes lo transmiten, cómo se lleva a cabo este tipo de discurso y en qué momento, esos elementos deberán estar incluidos en su texto. Una vez realizado lo anterior, se revisan los textos escritos, se seleccionan los que se leerán en un evento organizado por la escuela para presentarlos a la comunidad y se distribuirán entre los alumnos los roles para realizar la lectura pública en ambas lenguas.

Antes de realizar la presentación pública es recomendable mencionar a sus alumnos que una lectura debe ser pronunciada con claridad, con un volumen de voz suficiente para ser escuchado por todos los oyentes, hacer una buena entonación, respetar la puntuación y acentuación del texto.

Al finalizar la presentación pública se recomienda hacer una reflexión sobre los valores, conocimientos y costumbres que se transmiten a través de la tradición oral con la finalidad de preservar la cultura del pueblo *naua*.

3.8.5 Habilidades digitales

En la actualidad es recomendable que usted promueva las habilidades y capacidades relacionadas con el uso de las tecnologías de la información y comunicación en los procesos de aprendizaje, considerarlas te permitirá hacer más atractivas las sesiones de aprendizaje.

Hay que considerar que en la mayoría de las escuelas no existen aulas de cómputo ni conexión a internet; sin embargo, siempre está la posibilidad de contar con estas tecnologías en la comunidad.

La incorporación de las tecnologías de la información y la comunicación para trabajar los temas de reflexión del programa, supone la posibilidad de generar ambientes de aprendizaje para que sus alumnos las utilicen en ambientes extraescolares.

Las herramientas de trabajo como el procesador de textos, el presentador de diapositivas y las redes sociales, permiten crear, compartir, publicar, colaborar y poner a discusión, textos propios que incorporan recursos multimedia. Esta posibilidad tecnológica, cuando el profesor la conoce e incorpora habitualmente a sus actividades, promueve paralelamente tanto las competencias, como el desarrollo de habilidades digitales en sus alumnos.

Adicional a estas herramientas, puede utilizar también materiales educativos digitales, que ofrecen propuestas didácticas que toman como punto de partida los aprendizajes esperados del programa de estudio. Estos materiales, aprovechan los recursos expresivos de las imágenes fijas y en movimiento, del video y del audio, para presentar escenarios y situaciones de aprendizaje donde se analizan textos, identificar propiedades del lenguaje y acercarse a la diversidad cultural y lingüística del país y de su región.

Existen también materiales más sencillos en su construcción, pero igualmente valiosos para incorporar a las actividades de aprendizaje, por ejemplo audiocuentos, crucigramas, galerías de imágenes y juegos interactivos, entre otros.

Cuando se interactúa con estos materiales digitales de forma cotidiana, no sólo se logra que los alumnos tengan aprendizajes significativos, también se les introduce al manejo de la tecnología, se familiarizan con las nuevas formas de construir, estructurar y navegar por estos medios.

Existen sitios electrónicos que responden a las necesidades de comunicación y colaboración entre docentes y alumnos en entornos colaborativos;

además de banco de materiales educativos digitales y dispositivos que son parte del equipamiento, juntos crean ambientes que facilitan la adquisición y desarrollo de habilidades digitales en situaciones de aprendizaje.

Una tecnología que se encuentra al alcance de alumnos y no debe pasar por alto, es el teléfono celular, a partir de éste se pueden realizar múltiples actividades, como entrevistas, filmaciones cortas, fotografías, reportajes, entre otros, tecnología que va a facilitar en algunos casos el desarrollo de las actividades.

Para realizar su planeación se le sugiere consultar algunas páginas electrónicas, en donde encontrará información valiosa, como investigaciones, lecturas, actividades, sugerencias para entender la cosmovisión de los pueblos originarios y más.

PORTAL ELECTRÓNICO	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA	CONTENIDO
CGEIB Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe	http://eib.sep.gob.mx/cgeib/	Información sobre la institución, proyectos dirigidos a pueblos indígenas, convocatorias, catálogo de publicaciones.
INALI Instituto Nacional Indigenista	http://www.inali.gob.mx/	Notas informativas, Discursos, Ley General de los Derechos Lingüísticos, Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, diversas publicaciones...
CDI Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas	http://www.cdi.gob.mx/	Panorama general de los pueblos indígenas en México, lenguas y su distribución, monografías, literatura, fiestas, indumentaria tradicional, derechos indígenas, pueblos contemporáneos, localidades indígenas, atlas interactivo de los pueblos indígenas, galerías fotográficas, música, radiodifusoras, entre otras cosas.
AVELI Academia veracruzana de las Lenguas Indígenas	http://portal.veracruz.gob.mx/portal/page?_page_id=1687,1&_dad=portal&_schema=PORTAL	Asesorías lingüísticas. Cursos de Lenguas Indígenas. Talleres, traducciones, lenguas indígenas de Veracruz.
UNAM Universidad Autónoma de México	http://www.unam.mx/	Investigaciones, promociones culturales y de la palabra de los pueblos originarios.
SEV – Secretaría de Educación de Veracruz	http://www.sev.gob.mx/	Artículos, carteleras, publicación de eventos de los pueblos originarios.
UVI Universidad Veracruzana Intercultural	http://www.uv.mx/uvi/	Investigaciones, eventos.
Canal Ventana a mi comunidad	http://canalventanaamicomunidad.tv/	Información y experiencias de vida de diversos pueblos originarios.

REFERENCIAS Y FUENTES DE CONSULTA

- Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas. (2010). *Catálogo de las Lenguas indígenas y sus variantes lingüísticas del estado de Veracruz*. México: Autor.
- _____. (2012). *Exploradores de letras. Revista didáctica para el aprendizaje de vocabularios básicos en idiomas indígenas. Idioma: Tutunaku; Variante: De la Costa. Núm. 02*. México: Autor.
- Aguirre, G. (1986). *Zongolica: Encuentro de Dioses y Santos Patronos*. Xalapa: Editorial de la Universidad Veracruzana.
- Barandica, E., Beasalú, J., Bonal, E., Cabellos, P., Cabrera, F., Castella, E., Castellví, A., Del Campo, J., Espín, J.V., Garreta, J., González, M., Jordán, J.A., Lalueza, J.L., Llanzana, J. J., Luque, M. J. Marín, M. A., Masó, P., Narbona, M.L., Paludárias, J.M., Palli, C., Planas, N., Rodríguez, M., Sabariego, M., Sandín, M.P., Essomba, M.A., Viña, J. y Crespo, I. (2007). La educación intercultural en el currículum de la lengua y la literatura del primer ciclo de enseñanza secundaria obligatoria. En *Construir la escuela intercultural. Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural* (pp. 11-18). España: Graó.
- Bartolomé, M. (2001). Identidad y ciudadanía en adolescentes. Nuevos enfoques desde la educación intercultural. En Encarnación Soria Ayala (Coord.). *Identidad cultural y ciudadanía intercultural. Su contexto educativo* (pp. 75-110). Madrid: La Muralla.
- Brumm, M. (2010). *Formación de profesores de lenguas indígenas*. México: INALI.
- Coll, C., Martín, E., Mauri, T., Miras, M., Onrubia, J., Solé, S. y Zabala, A. (2007). *El constructivismo en el aula*. México: Graó.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. (2009). *Monografía totonacas-totonacatl*. Recuperado de: http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=612:totonacas-totonacatl&catid=54:monografias-de-los-pueblos-indigenas&Itemid=62

- Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe. (2007). *Políticas y fundamentos de la Educación Intercultural Bilingüe en México*. México: SEP-CGEIB.
- _____. (2012). *Desarrollo curricular intercultural de la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena para la Educación Secundaria en México*. Documento de trabajo. México: Autor.
- Dietz, G., Mateos, C. L. (2011). Interculturalidad y educación intercultural: hacia un marco conceptual comparativo. En *Interculturalidad y educación intercultural en México*. (pp. 21-47). México: SEP/CGEIB.
- Frola, P. y Velásquez J. (2010), *Competencias docentes para... La evaluación cualitativa del aprendizaje*. México: Centro de Investigación Educativa y Capacitación Institucional S.C.
- Galaburri, M. L. (2000). La planificación de proyectos. En *La enseñanza del lenguaje escrito* (pp. 117-126). Buenos Aires/ México: Novedades Educativas-SEP.
- González, M. (2007). La educación intercultural en el currículum de la lengua y la literatura del primer ciclo de enseñanza secundaria obligatoria. En Miguel Ángel Essomba (Coord.). *Construir la escuela intercultural. Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural* (pp. 11-18). España: Graó.
- Gvirtz, S. y Palamidessi, M. (2005). La construcción social del contenido a enseñar. En *El ABC de la tarea docente: currículum y enseñanza* (pp. 17-38). Buenos Aires: Aique.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2008a). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Autor.
- _____. (2008b). *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012* (pp. 7-44). México: Autor.
- _____. (2009). Totonaco. En *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* (pp. 280-287). México: Autor.

- _____. (2010). *Estadística Básica de la población hablante de lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas. Cuadro 3*. Recuperado de: http://site.inali.gob.mx/pdf/estadistica/VARIANTE/VARIANTE_C3_monolinguisimo.pdf
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2010). *Hablantes de la lengua indígena en México*. México: Autor. Recuperado de: <http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx?tema=P>
- Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. (2003). *Las estrategias y técnicas didácticas en el rediseño*. México: Dirección de Investigación y Desarrollo Educativo, Vicerrectoría Académica, ITESM.
- Jiménez Naranjo, Y. (2009). *Cultura comunitaria y escuela intercultural*. México. SEP/CGEIB.
- La Cueva, A. (2001). La enseñanza por proyectos: ¿mito o reto? En *Revista Iberoamericana de Educación*. No. 16, Madrid, OEI. Versión digital: <http://www.campus-oei.org/oeivirt/rie16a09.htm>
- Manrique, L. (1997). El patrimonio lingüístico mexicano. En Enrique Florescano (Comp.). *El patrimonio nacional de México*. Tomo I (pp. 307-331). México: CONACULTA-FCE.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (Trad.). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte- Subdirección General de Cooperación Internacional- Secretaría General Técnica del MECD- Subdirección General de Información y Publicaciones- Grupo Anaya, S.A. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Navarrete L., F. (2008a). Las comunidades indígenas. En *Los pueblos indígenas de México* (pp. 45-68). México: CDI.
- _____. (2008b). Las realidades culturales indígenas. En *Los pueblos indígenas de México* (pp. 69-95). México: CDI.
- Nordenflycht, M. E. (2000) Los proyectos escolares. En *Revista de Tecnología Educativa*. XIV, N° 3, Santiago-Chile, pp. 31-32.

- Organización de Estados Iberoamericanos. (1997). Educación Bilingüe Intercultural *Revista Iberoamericana de Educación*, 13. Recuperado de: www.rieoei.org/oeivirt/rie13.htm
- _____. (1998), Educación, lengua, culturas *Revista Iberoamericana de Educación*, 17. Recuperado de: www.rieoei.org/oeivirt/rie17.htm
- Perrenoud, P. (1999). *Apprendre à l'école à travers des projets: pourquoi? comment?* Francia: Université de Genève, Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation.
- Quinteros, G., Corona, Y. (2013). *Proyecto de investigación: Las prácticas sociales del lenguaje en culturas de tradición indígena*. Recuperado de: http://www.uam.mx/cdi/pdf/p_investigacion/practicas_sociales.pdf
- Sabariago, P. M. (2004). Estrategias metodológicas en aulas interculturales. En Encarnación Soriano A (Coord.). *La práctica educativa intercultural* (pp. 133-178). Madrid: La Muralla.
- Schmelkes, S. y López J. (Coords.) (2008). *Enfoque intercultural en educación. Orientaciones para maestros de primaria*. México: SEP-CGEIB.
- Secretaría de Educación Pública. (2008). *Lengua indígena. Parámetros curriculares. Educación básica. Primaria indígena. Documento curricular para la elaboración de los programas de estudio de las lenguas indígenas*. México: DGEI/SEP.
- _____. (2010). *Marco Curricular de la Educación Inicial Indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo I-V*. México: DGEI.
- _____. (2011a). *Acuerdo núm. 592 por el que se establece la Articulación de la Educación Básica*. México: Autor.
- _____. (2011b). *Lineamientos para el diseño de los programas de estudio correspondientes a la Asignatura Estatal de secundaria*. México: Autor.
- _____. (2011c). *Plan de estudios 2011. Educación básica*. México: Autor.
- _____. (2011d). *Programas de estudio 2011. Guía para el maestro. Educación básica. Secundaria. Español*. México: Autor.
- _____. (2011e). *Programa Nacional de Inglés en educación básica. Segunda lengua: inglés. Programas de estudio 2011. Ciclo 4. 1º, 2º y 3º de secundaria. Prueba en aula*. México: Autor.

- Secretaría de Educación de Veracruz. (2010a). *Asignatura Estatal. Alumnos promotores de la cultura de la legalidad*. México: Autor.
- _____. (2010b). *Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol, toyolisyo Lengua y cultura náhuatl de la huasteca veracruzana, nuestra vida. Asignatura estatal secundaria*. México: Autor.
- _____. (2012). *Programa de estudio 2011. Educación básica. Secundaria. Asignatura Estatal, Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol. Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana. Primer grado*. México: Autor.
- Secretaría de Gobernación. (2012). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México. Recuperado de <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf>
- Tobón, S., Pimienta J. H. y García Fraile J. A. (2010). *Secuencias didácticas: aprendizaje y evaluación de competencias*. México: Pearson Educación.
- Tomlinson, C. (2003). Ambientes docentes que apoyan la instrucción diversificada. En *El aula diversificada* (pp. 55-70). México: SEP (Biblioteca para la Actualización del Maestro).
- Vilà, R. (2007). La comunicación intercultural, nuevo reto educativo. En Encarnación Soriano Ayala (Coord.). *Educación para la convivencia intercultural* (pp. 259-294). Madrid: La Muralla.
- Walki, V. (2006). *Enseñanza de castellano como segunda lengua*. México: CGEIB.

Páginas electrónicas recomendadas

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas: www.cdi.gob.mx

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe: www.eib.gob.mx

Dirección General de Culturas Populares:

www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/dgcp/

Dirección General de Educación Indígena: www.basica.sep.gob.mx

Instituto Nacional de Antropología e Historia: www.inah.gob.mx

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas: www.inali.gob.mx

Universidad Veracruzana: www.uv.mx



DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

Tirso Ánimas García
Director General

Alfonso Tirso Arroyo
Coordinador de Programas Técnico-Pedagógicos

María del Rocío Bandala Cruz
Coordinadora de Asignaturas Estatales

Responsables de Contenido

María del Rocío Bandala Cruz
Enrique Calderón Aguirre
Sandra Luz Pazos Martínez
Rosario Angélica Suárez Jasso

Responsable de Traducción

Jerónimo Hernández Cruz

COORDINACIÓN ESTATAL DE ACTUALIZACIÓN MAGISTERIAL

Gaudencio Hernández González
Coordinador Estatal de Actualización Magisterial

Guadalupe Ruiz Sánchez
Coordinadora Académica

Colaboradores

Víctor Delgado Ruiz
Loira Aziyade Bibiano Morales

Diseño de portada:

Ivonne Morales Márquez

